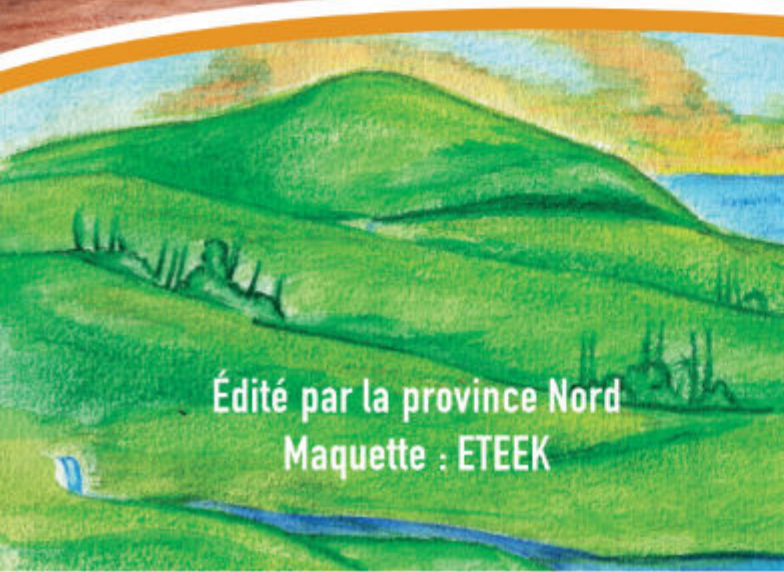




5 contes

en langue
xârâcùù

Sessions de formations 2014
d'illustrateurs
à Canala



Édité par la province Nord
Maquette : ETEEK

Contes illustrés par :

LEME VICTOR : Mwéa mê Kâmîâ (La lune et le soleil)

MAYEU BERTHE : Pâpelemûse (Pamplemousse)

MERO MARLON : Jari kè Xôkwé ka (Le taro de Ka)

MONEFARA MARVIN : Kêrêfaxwata tówâ nênáâxé
(Les doigts de la main)

BRAWAEO JOSUA : Yaïnê (Les esprits de la rivière)

5 contes

en languexârâcùù

Sessions de formations 2014 d'illustrateurs à Canala



L'ouvrage a été réalisé sous la coordination de
Maximilien Monéfara, référent LCK pour l'aire Xârâcùù, au service
des Langues et de la Culture Kanak de la province Nord



Sommaire

- 4 • Introduction
- 5 • Mwéa mē Kâmîâ
La lune et le soleil
- 35 • Päpelemûse
Pamplemousse
- 57 • Jari kè Xôkwé Ka
Le taro de Ka
- 85 • Kêréfaxwata
töwâ nênáâxê
Les doigts de la main
- 117 • Yainê
Les esprits de la rivière
- 134 • Remerciements



Introduction

Ce recueil de conte en langue xârâcùù a été réalisé dans le but de valoriser et promouvoir l'enseignement des langues et de la culture kanak. Elle servira de support pédagogique pour l'exploitation de l'imaginaire et l'univers symbolique du monde kanak.

Elle permettra également de garder en mémoire certaines histoires d'une tradition orale qui se perd peu à peu.

Moyen et outil d'expression des artistes, l'illustration leur permet d'extérioriser leur culture à travers l'imaginaire symbolique. Élément de partage et d'échange pour construire l'univers de demain.

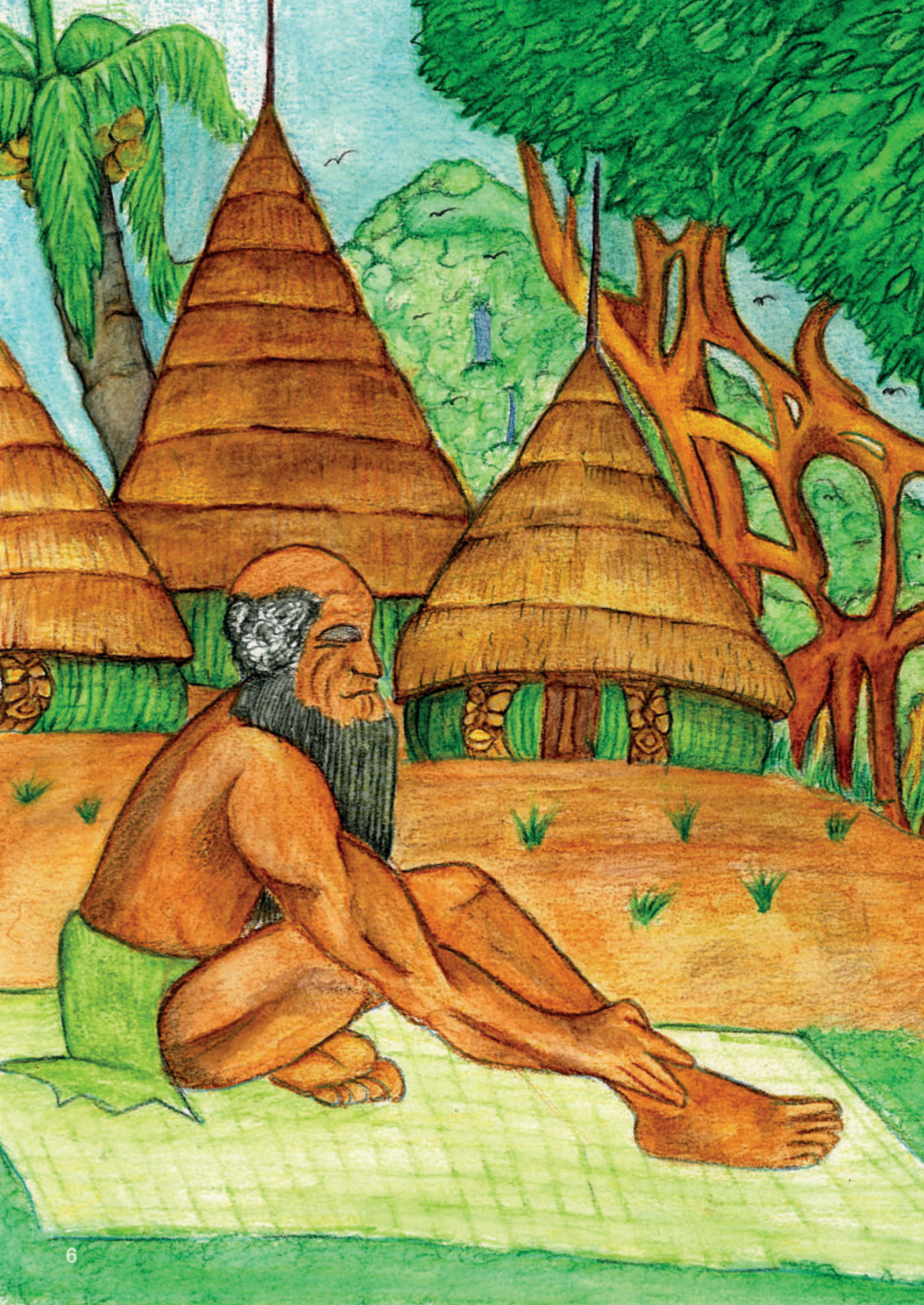
« Que ce recueil puisse créer un lien entre les univers visibles et invisibles de ce pays ».



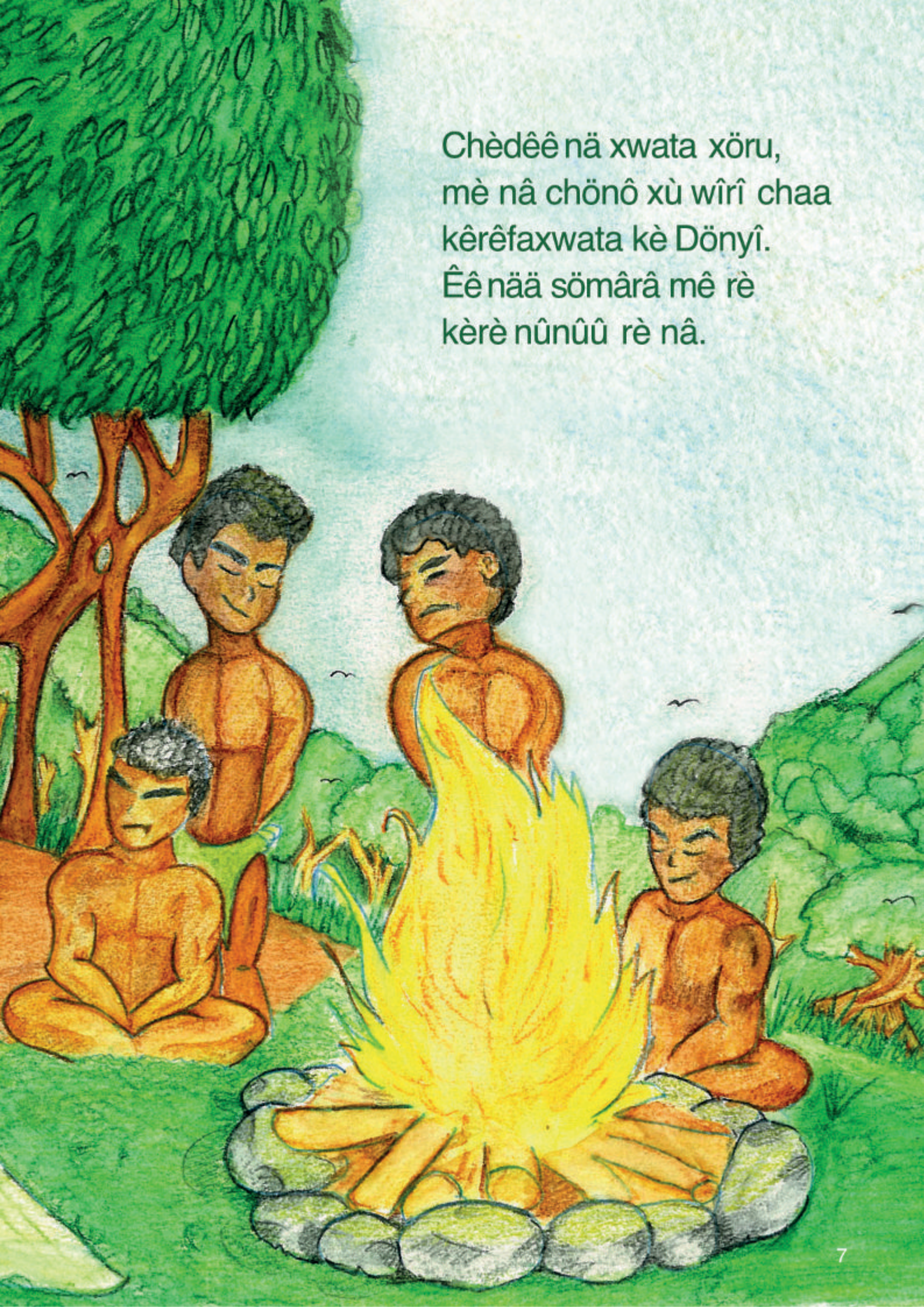
Mwéa mê Kâmîâ

Illustrateur : LEME Victor
Auteur : MONEFARA Rosina





Chèdêê nâ xwata xöru,
mè nâ chönô xù wîrî chaa
kêrêfaxwata kè Dönyî.
Êê nää sômârâ mē rē
kèrè nûnûû rē nâ.



Gwèè nû na, döu ngê bwèrè xaa rè bwa
Kâmîâ mê Mwéa ru nää pua achaa.



Chaa daa, ngê xaa xû, Kâmîâ nâ
xû rè nèpärä rèè töxû chaa bwèrè
bwaakwè...







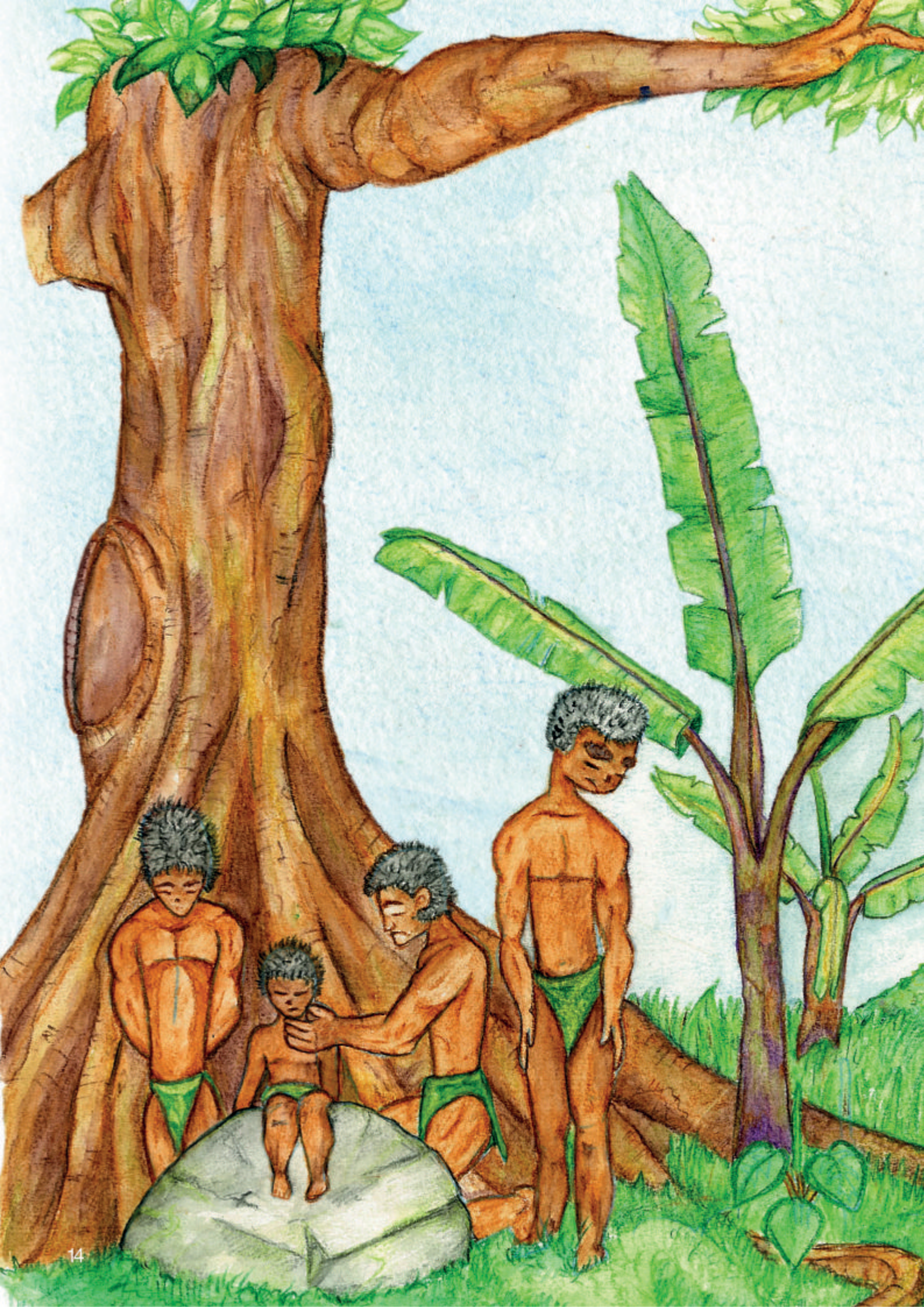
... nã tè chéé pwa
bwaakwè, kwêê-rè
Mwéa nã mara
rè nènyöwé rèè.

Ru wâ xwi xêrê kâmiâ tö ùwakè, ru wâ
nârâ kèè-cuè mârâ mê da chaa ääda.

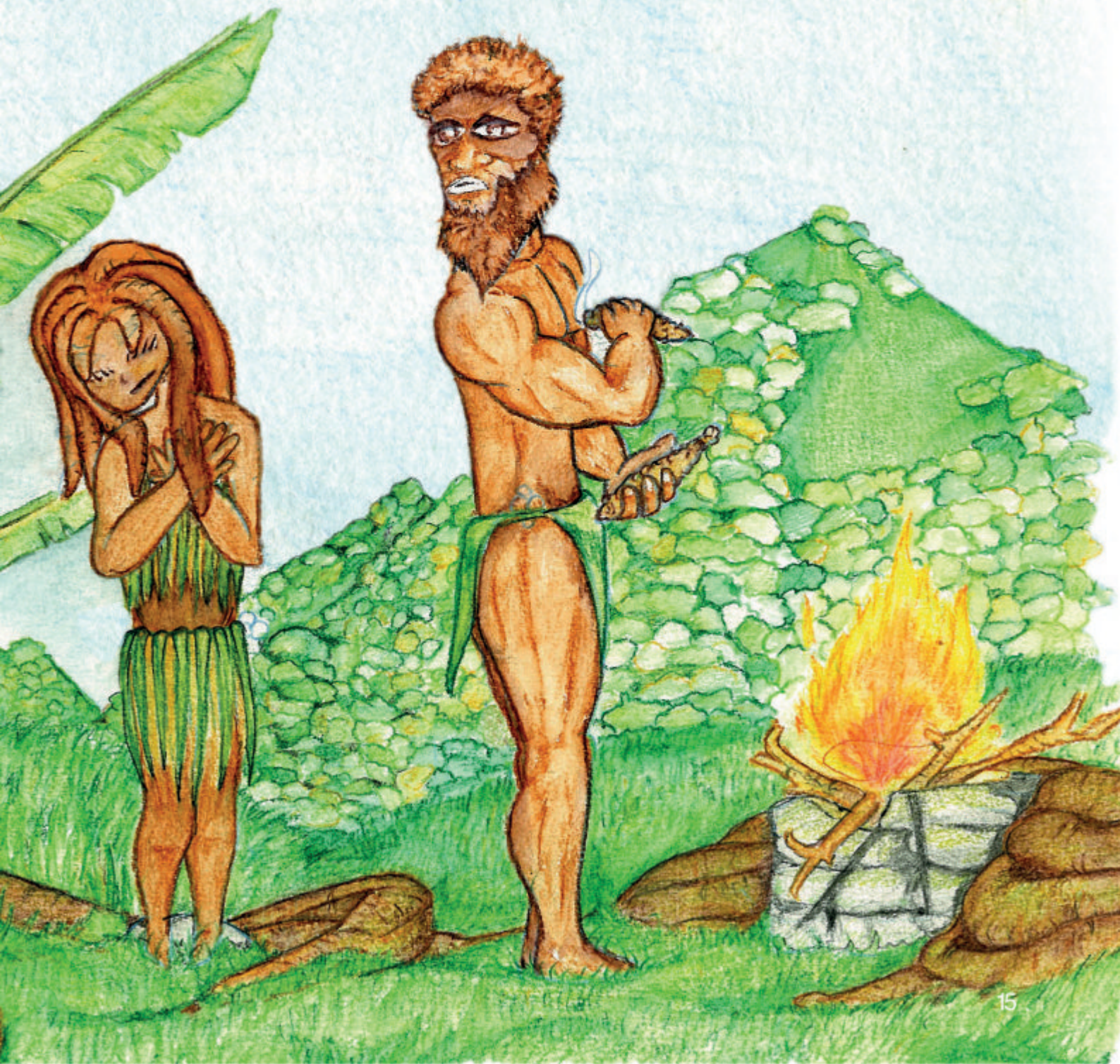


Kâmiâ wâ chûrû chaa ku töwâ nè,
è xii witaä xwâkê rè nè kèwâ, pwanä è sùù
fè xù kwêê-rè mè rè kê mââi a u nã.





È chûrû mûgé fabaaru ku, sîbêêrî a wâ
kê bare è. È nâ da mê téé nârâyaa rè
pââü rèè, ri nâ paii ngê rè mêrê.
Kâmîâ, kâmûrû adapwii, è sii nââ da
kêdia wérè pââü rèè.



È sùù fè mûgé fabachéé ku bwa, nã è
sii xapârî mè chaa äränè kêpitii töwâ.
Chaa kèwâ mîi pa xûûchî a, è ùbë
mê cînârâ ku mwîrî, nã rè xuru kèrè.
È pûxûrû mè cîi fè dóbwa niè, è xuu
rè anyîi.






Kâmîâ, bêêrî panèè-rè wâ
pûxûrû pöou tara wérè-è.
È tâgè tara ngê è chaa äränè
mè rè tââ, nä siè, è sii jipèrè-è.
Äränè nä wâ sùù nè mè kê
bwaakwè nä.









Nĩĩ nã ra xapârî fè rè bwaakwè
nã anâ, è xwi nêmurû.

Ru wâ nã pûxûrû fè.



Kâmîâ xwi pènêê tawa rèè, nâ è sii təcöu
xuu rè anyĩĩ. Ru wâ toa chaa xwârè.
Wèi a anyĩĩ wâ cĩĩ tō nôôkăkwé, nâ Kâmîâ
wâ tââ, è sii fè winô. È gachö
mûgé kèrè chaa mwĩĩ bere.



È toanôô kwêê-rè Mwéa mê chétoa xù è :

— *Nâ catù !*

Kwêê-rè xapârî mè rè bere tatae, è xate ngê :

— *Üü fè ! Nâ nâ catù pöou rè !*



Döbwa ajinä, è xwipuure mè Kâmîâ catoa ngê
daa; nâ Mwéa è fè pöü, è catoa ngê mô.





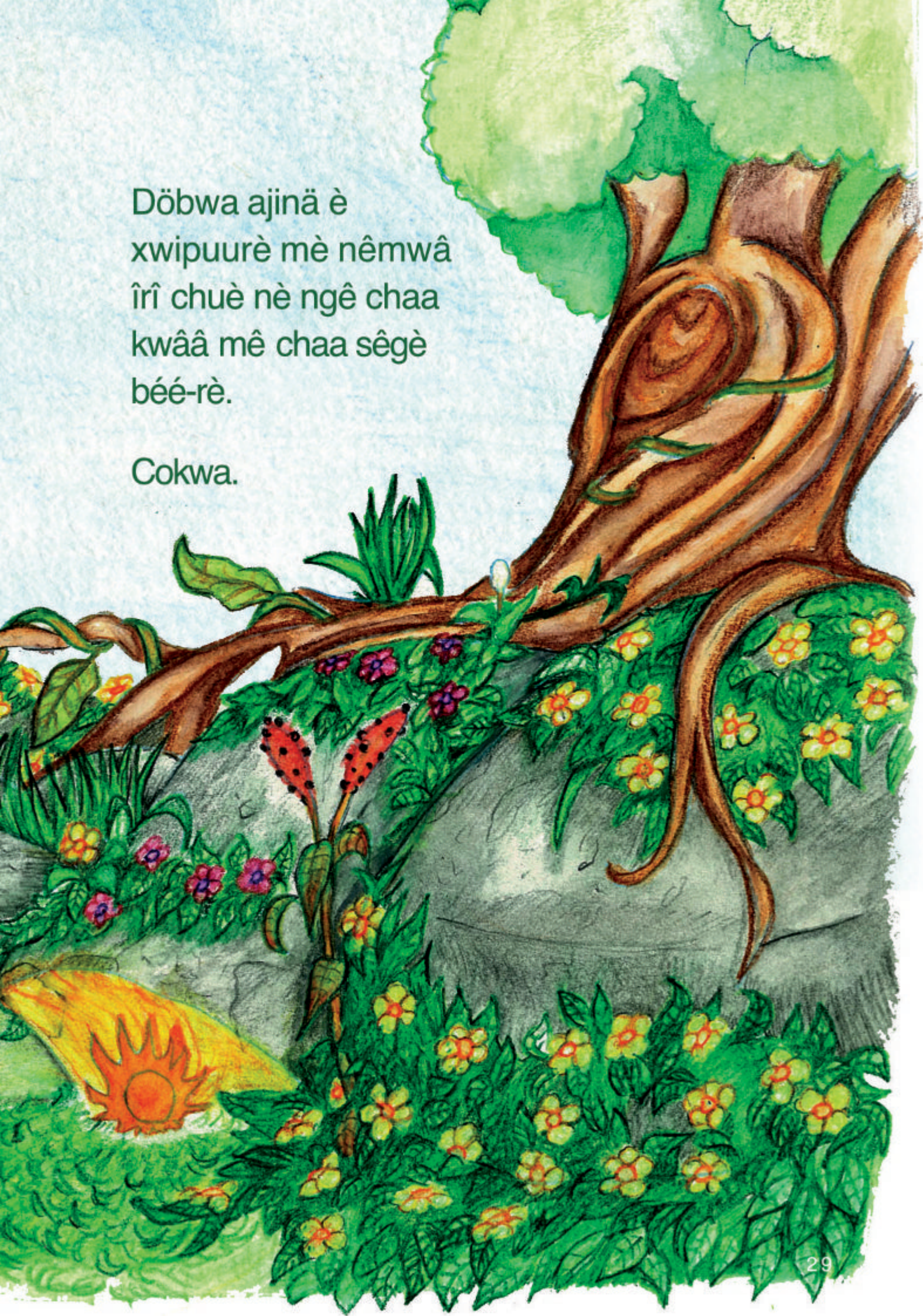
Töwâ kèè-nä xuru rèè, xuu rè anyîi
mwîrî wâ faköö äränè mwîrî tö chaa
nèkêrê-kwââ mē tö pwa chaa sêgè...





Döbwa ajinä è
xwipuure mè nêmwâ
îrî chuè nè ngê chaa
kwââ mê chaa sêgè
béé-rè.

Cokwa.



Glossaire

Nââ xârâcùù	Xwâchéxwaiè	Nââ pwângara
anyîi	Êê xacè ngê chaa mără è ché kwiè.	Hirondelle
adapwii	Êê xacè ngê kâmûrû bwa è sii bètù dôu, nâ è sii xù dôu.	Avare
äränè	Êê xacè ngê chaa bwèrè kwââ è nâ ra xiri (böpè-kwââ axiri).	Tison de bois
bere tatae	Döbwa nâ chaa kâmûrû pwâxwâ bere.	Être très en colère, enragé
bêêrî	Êê xacè ngê kâmûrû bwa è xapârî mââf na kâmiâ, è asé rè dèèri.	Vieux
chaa bwèrè	Döbwa nâ ke pè kèwâ, ke sii pè xêêdi.	Une partie de
chônô	Döbwa nâ ke faxwata ngê nûu tèpe.	Raconter
chûrû	Döbwa nâ ke sùu-catù chaa dôu tō nèxatè / ke famèrè ääda tō nèxatè.	Brûler
cînârâ	Döbwa nâ ke cîi mânîrî cè chaa dôu.	Bondir, sauter sur
daa	È mèrè ngê kètè, kâmiâ mwâ.	Jour
da kédia	Döbwa nâ ke da-bètù ääda.	Partager
fè winô	Döbwa nâ è fè chéchéé.	Continuer, poursuivre
gwèè nû na	Chaa xaa rè êê sii néxâ ùnââbu rèè.	Autrefois
jipèrè	Döbwa nâ ke tâgè chaa dôu, nâ ke jigwéré è.	Atteindre, toucher quelqu'un au tir
ké	Döbwa nâ chaa nè xiri mè chûrû kètè.	Brûler
kèè-cuè mără	Xuu kèè-tââ tōwâ wakè mè tōwâ kèè-fädè mè.	Se reposer
kêpitii	Êê xacè ngê ääda bwa mââ nè pitii tōwâ. È kèèrè wâpwéé kwââ bwa è nâ ra xiri.	Croûte carbonisée
kêréfaxwata	Êê xacè ngê tèpe bwa ke faxwata xù kâmûrû.	Histoire
mara	Kèè-nâurè ngâârû / êê nâu mwè.	Cultiver
mô	È ngürû ngê kètè, mwéa pèrè.	Nuit
nârâyaa (nârâyaa)	Döbwa nâ chaa kâmûrû fètaa rô mè paii taa rô, xwânârâ rôö saa.	Être triste
nêmûrû	Êê xacè ngê döö bwa gaa-rè miâ.	Terrain minier

nènyöwé	Êê xacè ngé chaa kètè êê xû wirè mwè.	Tarodièrè
nèpärä	Töwä wakè rè ku, êê xacè ngé kètè bwa êê nä näù rè ku tö nä.	Le champ d'ignames
nôökäkwé	Êê xacè ngé nôö kwé.	Surface
pâäü	Êê xacè ngé pa xûuchî êrêxèrù rè chaa nèmèrèbwa mè chaa xwâmwaädö.	Enfants
paii ngé rè méré	Kèèché è chéxwaiè chaa kâmûrû è nä sii da, tööi äädasii dù kâmûrû.	Mourir de faim
pènèè tawa	Döbwa nä kâmûrû fè ngé bwii-rè.	Course
pöü	Êê xacè ngé chaa kèèbwarèè è toamè nèdee dè.	Après
pwa bwaakwè	Êê xacè ngé puu mîi bwaakwè bwa.	Vallée, pied de la montagne, litt. sous la montagne
tawa (pûxûrû)	Döbwa nä ke fädè piririi, ke pûxûrû.	Courir
sömârä	Döbwa nä ke nä pasùù fè rè chaa tèpe, ke nä faxwata ngé rè chaa kèèché êê ché na.	Raconter, relater
sùù nè	Kèè-sinèi rè chaa nè.	Mettre le feu, litt. tendre le feu.
técöu	Döbwa nä ke fädè pöü dee kâmûrû, ke təcöu è döbwa nä ke fädè toa nôö rè.	Rattraper quelqu'un
ùbè	È ùbè ngé kâmûrû bwa è sii dömè, xwânârä rèè töpèrè töwä döu.	Vif, agile
xaa	Xaaxwi rè chaa wakè döbwa nä nîi nä fètéeè rè nèxaadöu tiwä kèè-wakè.	Période
xèrè kâmîä	Pâäübèérî nää nèxä rè xwâi kâmîä :kèwä kèè-catoa rèè tiwä ütèpùù rèè mè ütù rèè, è xwi xè chaa kâmûrû (6h, 9h, 12h, 15h, 18h).	Heure
xû	Döbwa nä îrî xwi chaa nèpärä mè chaa nènyöwé: îrî pwèrè mââi kwéè nârä kèè-ta abwi rè döö, pwanä nîi köu döö, pwanä nîi fîgöörö pèrè-döö mè söö pwé döö.	Labourer un champ
xwâké rè nè	Döbwa nä chaa nè kè môrô chaa döu, nîi wä xapârî xwâké rèè è ngürü paa.	Brûlé par le feu
xwipuurè	È puu chaa sèrèè / chaa kèèbwarèè	Pourquoi, en raison de

Traduction

La lune et le soleil

Écoutez, écoutez attentivement, je vais vous conter une histoire de la région de Dönyî. Elle se contait déjà au temps de mon grand-père.

C'était il y a très longtemps le soleil *Kâmîâ* et la lune *Mwéa* vivaient ensemble.

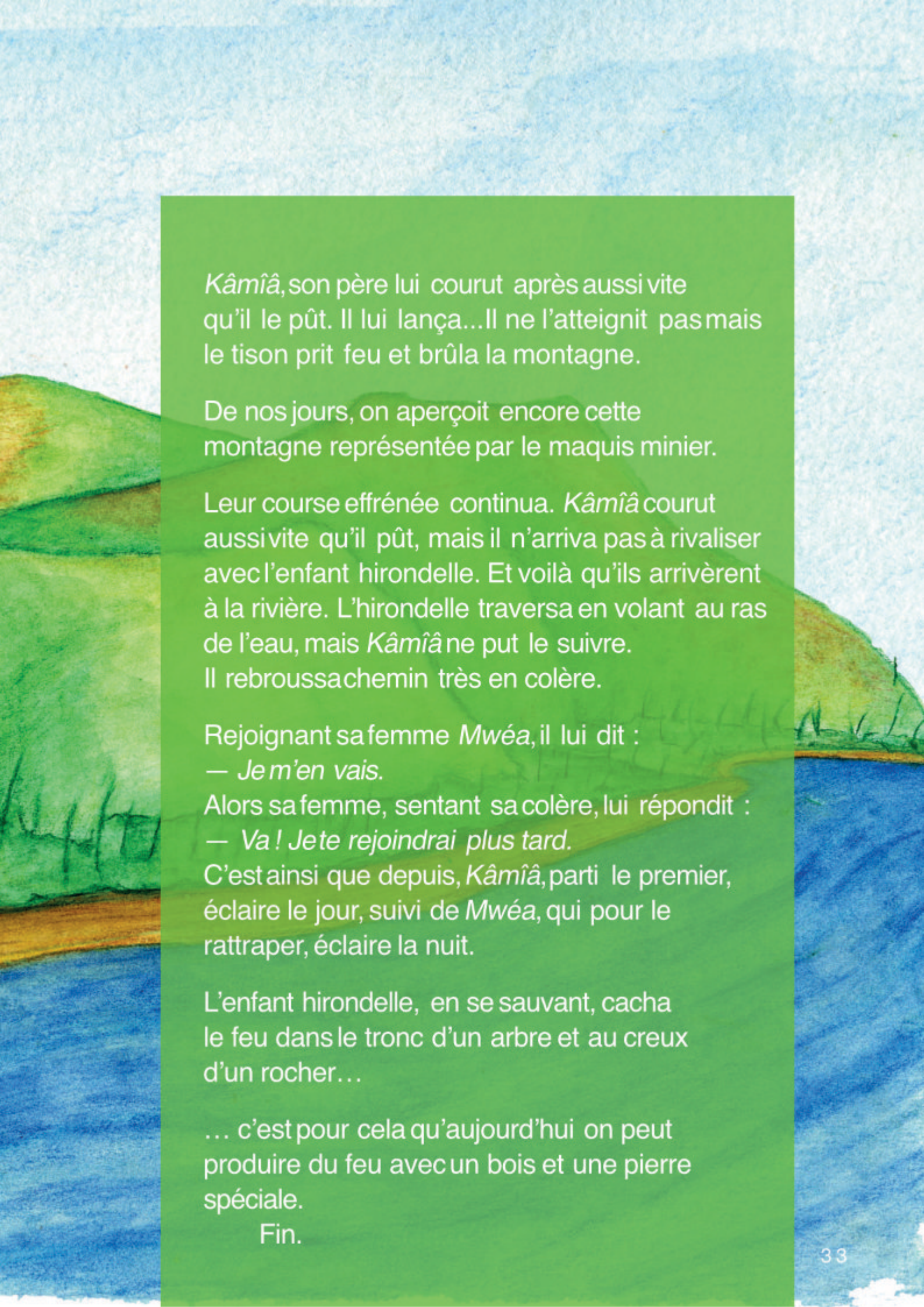
Un jour, pendant la période de labourage *Kâmîâ* cultivait son champ d'ignames sur un flanc de la montagne...

... tandis que sa femme *Mwéa* travaillait sa tarodière un peu plus bas dans la vallée.

Après de longues heures de travail, ils s'arrêtèrent pour manger. *Kâmîâ* brûla une igname au feu, la gratta pour ôter la croûte carbonisée puis la tendit à sa femme qui mangea sa première igname.

Il en cuit une deuxième qu'elle mangea tout en regardant avec pitié ses enfants qui avaient faim. *Kâmîâ* était avare, il ne voulait pas partager avec ses enfants.

Il tendit la troisième igname mais ne vit pas qu'un tison de braise y resta collé. C'est alors que l'un des enfants, rapide comme l'éclair, se saisit de l'igname et s'enfuit. Il courut puis s'envola car c'était l'enfant hirondelle.



Kâmîâ, son père lui courut après aussi vite qu'il le pût. Il lui lança... Il ne l'atteignit pas mais le tison prit feu et brûla la montagne.

De nos jours, on aperçoit encore cette montagne représentée par le maquis minier.

Leur course effrénée continua. *Kâmîâ* courut aussivite qu'il pût, mais il n'arriva pas à rivaliser avec l'enfant hirondelle. Et voilà qu'ils arrivèrent à la rivière. L'hirondelle traversa en volant au ras de l'eau, mais *Kâmîâ* ne put le suivre. Il rebroussa chemin très en colère.

Rejoignant sa femme *Mwéa*, il lui dit :

— *Je m'en vais.*

Alors sa femme, sentant sa colère, lui répondit :

— *Va ! Jete rejoindrai plus tard.*

C'est ainsi que depuis, *Kâmîâ*, parti le premier, éclaire le jour, suivi de *Mwéa*, qui pour le rattraper, éclaire la nuit.

L'enfant hirondelle, en se sauvant, cacha le feu dans le tronc d'un arbre et au creux d'un rocher...

... c'est pour cela qu'aujourd'hui on peut produire du feu avec un bois et une pierre spéciale.

Fin.




Päpelemûse

Illustrateur : MAYEU Berthe

Auteur : BOUANEHOTTE Isabelle





Kêrêfaxwata rè chaa mède nîi-rè
Päpelemûse, è nää fädë chaari tö nuö tö
nèpwéékètè xârâcùù.

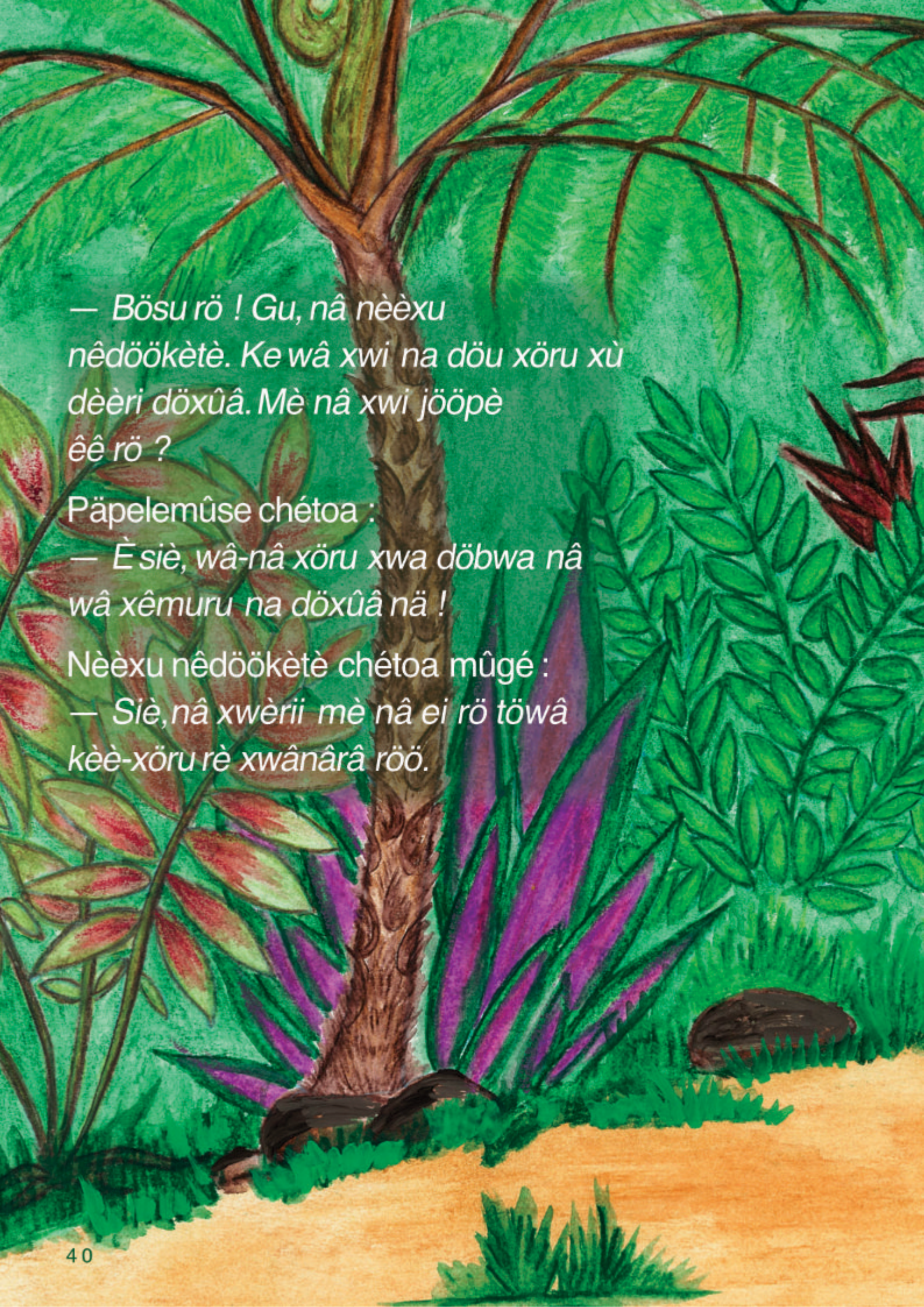
È ciiwi na chaa dõxûâ agwii taa kirica.
Nyî-rè xêmuru bare na chaa xuu kâmûrû
apaii. Nää anâ, è nää ciiwi fè rè fädë rèè nârâ
kèè-xêmuru rè pa bée-mwârâ rèè.





Chaa sê wâ abaa chaapu
xù è. È kaxê nã rè dö pua xöru
rè bwa. È mwâbééré téé è mē
pwé è tö nēnââxê rèè.





— Bösu rö ! Gu, nâ nèèxu
nêdöökètè. Ke wâ xwi na döu xöru xù
dèèri döxûâ. Mè nâ xwi jööpè
êê rö ?

Päpelemûse chétoa :

— È siè, wâ-nâ xöru xwa döbwa nâ
wâ xêmuru na döxûâ nâ !

Nèèxu nêdöökètè chétoa mûgé :

— Siè, nâ xwèrii mè nâ ei rö töwâ
kèè-xöru rè xwânârâ röö.





Päpelemûse wâ nârâ tara, è wâ nârâpârî
mîi pa xûûchî bwa tō dōxûâ, ri nää tawa
mê mwârâ mê.

Pwanä è chétoa :

— *Nâ xwèrii mè nâ chaa xuu nèèxu !*






Nèèxu nêdöökètè wâ mwârâ
mê suè chéé è nêdöö.





È chétoa wâ Pâpelemûse :
— *Ke xwèrîi mè ke sê, mè
ke nâ sê rè !*



È sùù toa mêrêê ti nèxöö,
nä nètö wâ tapö.
Chaamwîi mwaraa nè wâ
xiri, nä wèa Päpelemûse
wâ ùnê ; è wâ xùtoa chaa
xuu nèèxu è pua axöru.

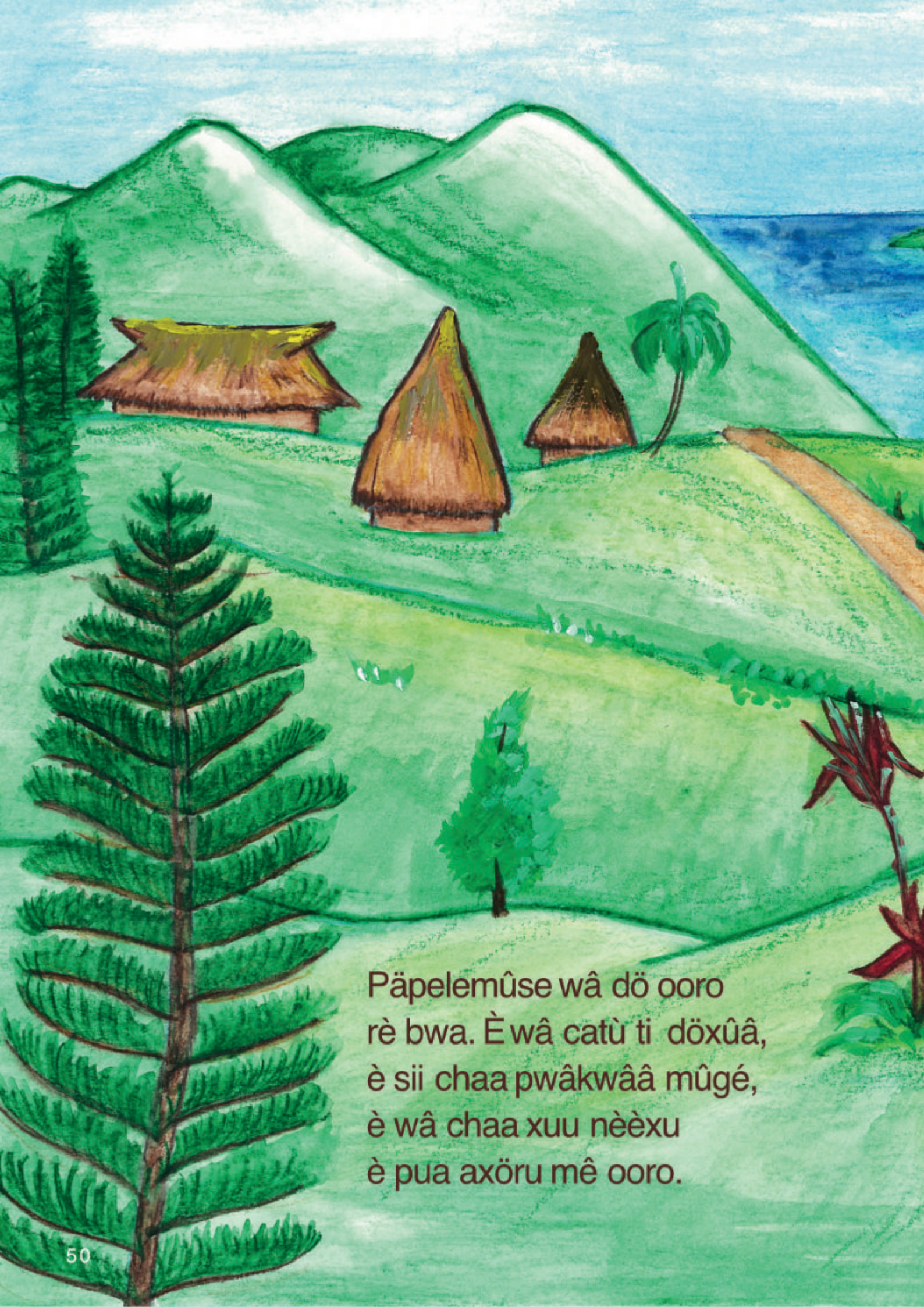


Nèèxu nêdöökètè wâ
chétoa wâ rè :
— *Gachö mûgé ti döxûâ,*
mè ke nâ toanôô rè chaa
nèmèrèbwa mè è nâ
xwèrii röö.

Ri nâ töpwé röö kèèrè
nêêwâ-ri, mè ke wâ nâ
xöru rè tö sè ri.







Päpelemûse wâ dö ooro
rè bwa. È wâ catù ti döxûâ,
è sii chaa pwâkwââ mûgé,
è wâ chaa xuu nèèxu
è pua axöru mê ooro.



Xuu nèèxu mwîrî wâ bwa achaa
wéré pa bée-bwa rèè tö dōxûâ nâ.

Cokwa.

Glossaire

Nââ xârâcùù	Xwâchéxwaiè	Nââ pwângara
axöru	Êê xacè ngè chaa döu îri téé mè tara xöru.	Jolie, magnifique
döxûâ	Nèpwéékètè ùmuru rè ka angürü.	Tribu
kêréfaxwata	Êê xacè ngè tèpe bwa ke faxwata xù kâmûrû.	Histoire
kirica	Döbwa nâ wâ siè äâda, kètè mètè.	Famine, disette
médè	Kwââ bwa è xù pwâ-médè. Pwâkwââ kèèrè dö médè, sitôrôô mè päpelemûse.	Mandarinier, oranger (fruit de cet arbre)
mwârâ	Döbwa nâ pa xûûchî sôôbô achaa.	Rire, jouer
mwaraa nè	Êê xacè chaa nè xiri rèè sé, ùkapaarirè nè.	Lumière, lueur
nârâpâri	Döbwa nâ ke nârâ toanôô chaa kèèbwarèè.	Se rappeler
nêêwâ	Nèèxu sê.	Fille
nèèxu	Êê xacè ngè nèèxu bwa è sê.	Fille, fillette
nèèxu nêdöökètè	Êê xacè ngè chaa sê axwirè döu xöru.	Fée, litt. fille de la nature
nèmèrèbwa	Êê xacè ngè chaa xûâ, du bêêrî mè pa xûûchî, pamîi mè pââû ri cha ngè döchaa nî.	Famille
nètö	Daa rè ngúngéré, döunâ simîâgatè xiri nâ nètö tapö.	Tonnerre
nèxöô (nèxöa)	Tö toaa wêêwa, è sii nöö nêdöö.	Ciel
nyî	Êê xacè ngè kwé rè pwâkwââ.	Jus de fruit
ooro	Döbwa nâ kâmûrû wâ rè xöru.	Heureux, joyeux, bien



pa béé-mwârá	Pa xûúchí béé-mwârá rèè.	Amis, camarades
päpelemûse	Kwââ bwa è xù pwâ päpelemûse. Mwîî pwâkwââ kâ rè mèséeé.	Pamplemousse (arbre fruit)
pua xöru	Êê xacè ngè chaa döu è xöru döunä îrî téé.	Belle, jolie, magnifique
pwâkwââ	Êê xacè ngè pwâ chaa kwââ kèèrè pwâ-médè, pwâ-pwî, pwâ-sitôrôô mé.	Fruit
sùu toa	Döbwa nä ke pè chaa döu, nä pè péré è, ke suè è tō toaa.	Lever, mettre quelque chose en hauteur
tapö	Döunä è xwi ngè chaa mwîî aguu-döu è ma catoa.	Eclater, gronder (tonnerre)
töpwé	Döbwa nä ke fasé mé tûrû kâmûrû tō nèmèrèbwa mé tō xûâ.	Accueillir
ùnè	Döbwa nä chaa bèèti (bwè, kura) tuwi purè-è nârà kèè-sé. Ê kèèrè chawa mé ngâârû (ku).	Transformer
xêmuru / kèè-xêmuru	Döbwa nä ke xù mûgé muru xù chaa kâmûrû / chaa tèpe / chaa ngâârû.	Redonner la vie
xiri	Döbwa nä chaa nè nä kê, mwaraa-rè xwi.	Allumer, briller
xùtoa	È abaa toa, êê xwi muru adöpöô.	Renaître, donner
xwânârá	Chaa döu mè kâmûrû xwi wâ, è nöö wâ bwaa-rè.	Pensée

Traduction

Pamplemousse

Il était une fois un pamplemousse qui marchait tout seul dans la forêt de Canala.

Ce pamplemousse avait sauvé une tribu entière de la famine. Il avait donné son jus pour sauver un bébé malade. Et là, il reprenait la route pour retrouver ses amis.

Soudain, une femme apparut devant lui, immense et belle. Elle le regarda en souriant et le prit dans sa main.

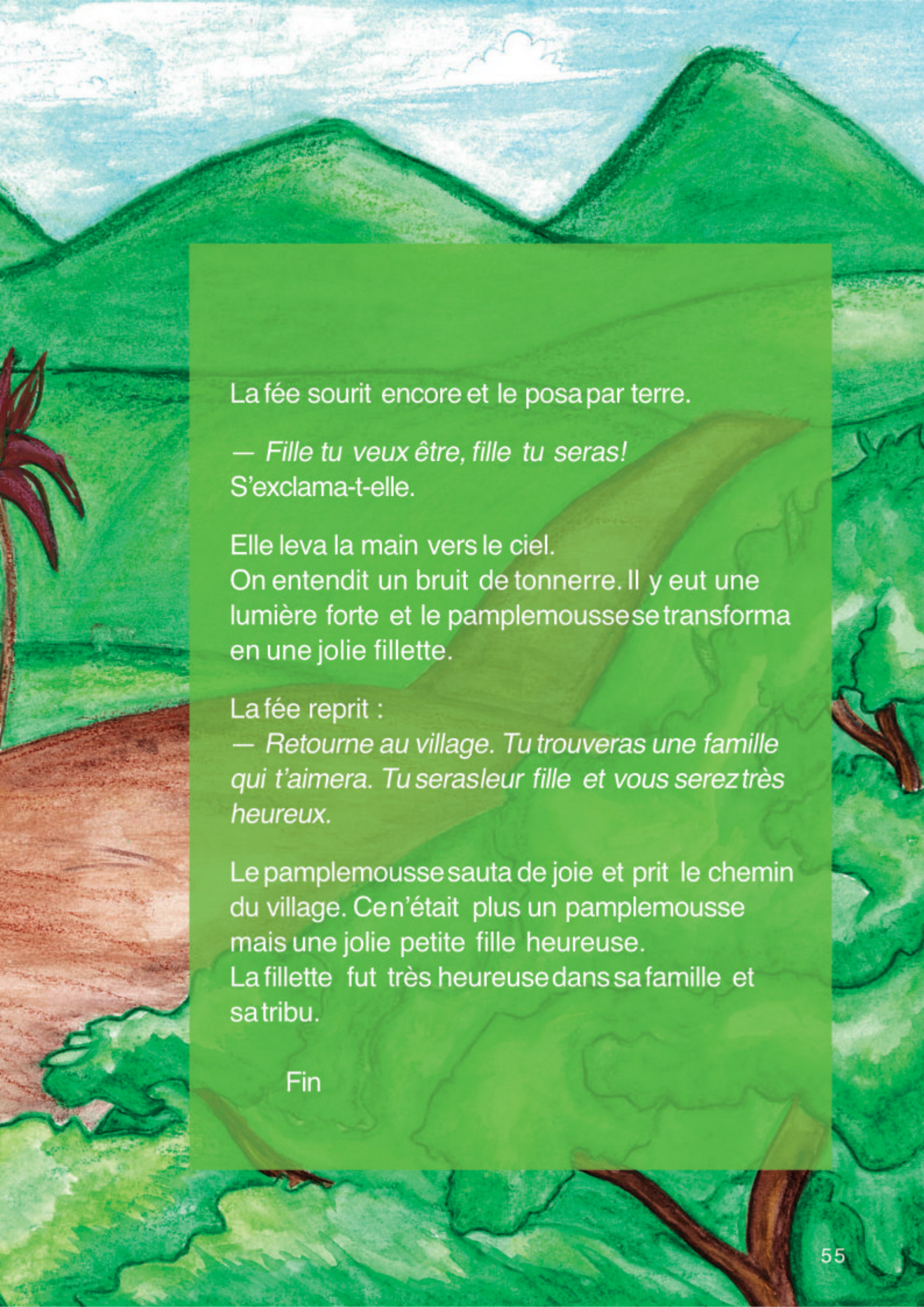
— *Bonjour ! Je suis la fée de la nature. Tu as été très généreux avec les gens de la tribu. Qu'est-ce qui te ferait plaisir ?*

— *Oh, je suis déjà content d'avoir pu sauver ce village !* répondit le pamplemousse.

— *Non, je veux te récompenser pour ta gentillesse,* rétorqua la fée.

Le pamplemousse réfléchit et se rappela des enfants du village qui couraient et riaient.

— *J'aimerais bien être une petite fille !*
S'enflamma-t-il.



La fée sourit encore et le posa par terre.

— *Fille tu veux être, fille tu seras!*
S'exclama-t-elle.

Elle leva la main vers le ciel.
On entendit un bruit de tonnerre. Il y eut une
lumière forte et le pamplemousse se transforma
en une jolie fillette.

La fée reprit :

— *Retourne au village. Tu trouveras une famille
qui t'aimera. Tu seras leur fille et vous serez très
heureux.*

Le pamplemousse sauta de joie et prit le chemin
du village. C'en était plus un pamplemousse
mais une jolie petite fille heureuse.
La fillette fut très heureuse dans sa famille et
sa tribu.

Fin




Jari kè xôkwé ka

Illustrateur : MERO Pierre-Marlon


Auteur : KASOVIMOIN Adélaïde Nénûû








Tö na Xôkwé Ka, è xwi na nä chaa
nômwâxôkwé. Nômwâxôkwé nä nää
fawîjö rè chaa mênênyöwé.



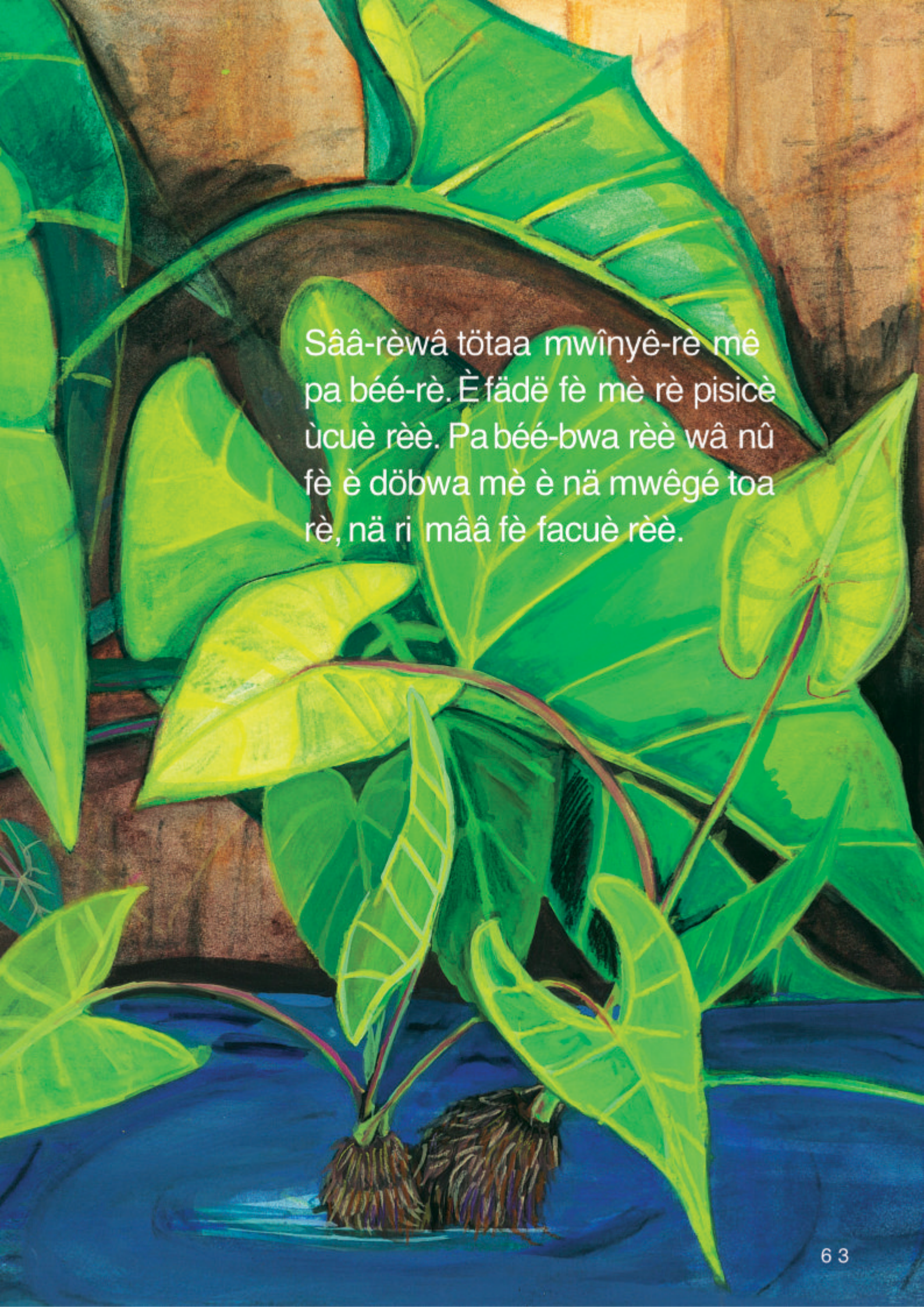
Tö nômwâxôkwé
kèèrè tö mênênyôwé,
êê nää mara rè jari.




Êê nää mara rè
chêmwââ jari tö nâ.



Chaa kâmiâ, chaa kèwâ
mîi jari nâ wâ nârâ mè
rè wâ fè. Nîi-rè Jari kwêrê.
È wâ nû chaa sââ-rè.




Sââ-rèwâ töttaa mwînyê-rè mê
pa bée-rè. È fädë fè mè rè pisticè
ùcuè rèè. Pa bée-bwa rèè wâ nû
fè è dóbwa mè è nâ mwêgé toa
rè, nâ ri mââ fè facuè rèè.



Jari kwêrê wâ fè, è wâ gè
Xôkwé Ka nã rè wâ fädë fè.
È xwi mĩ nèpwéékètè bwa
tö Xârâcùùnã rè sii toanôô
ùcuè rèè.








Jari wâ nârâ mè rè fè ti xû nùì. Nâ
è sii dù xù è dōbwa è saaxù è na
nêkwétaa, nâ rè nèèxu kè nêdōkwé.





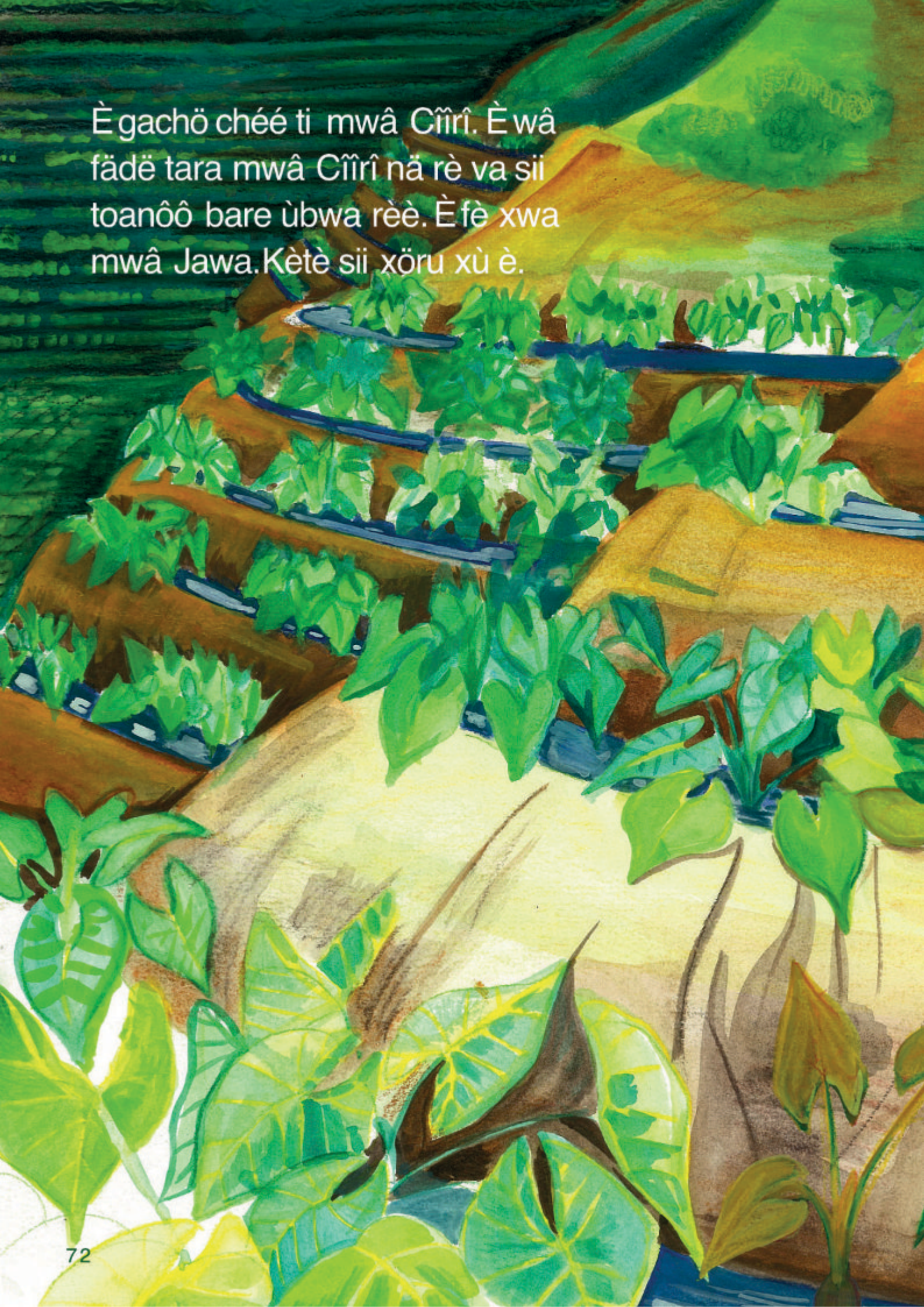
È wâ mwâbééré ti Cöö. Rè fädë
tara nèpwéékètè Cöö.
Jari kwêrê sii toanôô ùcuè rèè.
È niyaa xù è na nêdökwé tö Cöö.






È ciköpuru nyînê nä rè toa
Burupwari. È sii xöru bare xù è
töwâ döbwa è mêmö na kètè.

È gachö chéé ti mwâ Cĩrĩ. È wâ
fädë tara mwâ Cĩrĩ nã rë va sii
toanô bare ùbwa rëè. È fè xwa
mwâ Jawa. Kètè sii xöru xù è.











Fapôôru kèè-ciköpuru rèè nyînê.
Jari wâ toa Xajië. È wâ béré tara
nèpwéékètè Xajië, nâ rè wâ xapârî
ùcuè rèè.



Jari Kwêrê wâ gachö cè pa bée-rè
mê faxwata fädë rèè dóbwa
è toanôo chaa kètè mè rè cuè tö
nä. Kètè nä wâ xöru xù è.







Pa bée-bwa rèè, pa bée-rè
mê panyè-rè wâ sapùtù
nêädë rèè.

Ri fè facuè rè Jari ti anä
Xôkwé Nêja. È wâ cuè tö
nä, è wâ sia tö nä.

Cokwa.

glossaire

Nââ xârâcùù	Xwâchéxwaiè	Nââ pwângara
béré tara	Döbwa nâ ke téé chaa döu.	Observer, regarder
chémwââ (châmwâ)	È xwâsé.	Plusieurs
ciköpuru	Döbwa nâ ke fèjaé chaa bwaakwè, chaa xwârè, è kèèrè bare chaa nèpwéékètè.	Traverser
faxwata	Ke sômârâ ngé chaa tèpe xù chaa kâmûrû, ke xaxwaiè wâ chaa kèèbwarèè.	Raconter
facuè	Döunâ ke pè chaa döu tööi chaa kâmûrû, nâ ke xù ùbwa rèè tö chaa kètè.	Litt. faire asseoir
fawijö	È xù kwé ti nènyöwé.	Alimenter (Litt. donner à boire)
gachö	Döbwa nâ ke mé mûgé ti kètè bwa ke gè na nâ.	Retourner
jari	Nî chaa dö mwè (è xwi na jari kwêrè, jari chawa/mééré, jari kôdö, jari pwârâ mè).	Nom d'une variété de taro chef
Jari kwêrè	Nî chaa xwâ jari.	Nom d'une espèce de taro jari
mara	Èè nâù mwè. Èè wakè chaa kètè nârâ kèè-nâù rè ngâârû tö nâ.	Cultiver
mêbö	Töwâ nêdöö, è mêbö na kôtöö bwa è mètè, kâmiâ châgwéré, nâ ngâârû sii tuè mé jikwèè xöru.	Léger
mênênnyöwé	Chaa kètè èè va nââ xwi mê rè nènyöwé.	Ancienne tarodièrè
nêädè	Èè xacè ngé nèké bwa èè fè facuè ngé rè sè ngé daa bwa è xöyö.	Affaires; ce sont les affaires que la femme emportera avec elle le jour de son mariage
nêdökwé	Èè xacè ngé kwé bwa è nè xöru kèèrè dö kwé ; è sii nèkapöpö, è sii mâdù bare.	Eau douce

niyaa	Êê xacè ngé chaa kwé è sii né xöru, è sii né niöru.	Au goût amer, âpre
nômwâxôkwé (nômwâkwé)	Ûciirè kwé bwa è catoa kè ùpû rèè, pwanä è fawijö nènnyöwé.	Pourtour de la source
nyinë	Êê xacè chaa nyîdööbwaakwè îrî toanöô mwîî nuö rè kwââ, ùmuru rè bwèrè mārā kèèrè dā mé pepe.	La chaîne centrale, une chaîne de montagne
pa bée	Ké dèèri bwa ri nöö chaa nèmèrèbwa (pa chea, pa duè, pa panêê mê).	Frères et soeurs
pa bée-bwa	Ké dèèri bwa ri nöö döchaa xûâ, döchaa nèpwéékètè.	Les proches
panyè	Du bêêrî bwa dunyè chaa kâmûrû.	Les parents
pôôru	Fabaaru kèè-xwi rè chaa döu.	Deuxième fois
sapütü	Kèè-suèkärè döu.	Rassembler, ranger
sââ-	Êê xacè ngé xuu nyî rè kwââ bwa è tuè toa kèwâ chaa ngâârû. Töwâ mwè, êê xacè ngé chaa nyî rèè è tuè toa nyîdaa mwînyè mwè.	Rejet (d'une plante)
sia	Döbwa nâ chaa ngâârû xwi faxwâsé nyî rèè.	Donner plusieurs rejets, se multiplier.
tötaa	Ke tötaa chaa kâmûrû döbwa nâ ke wâ fètaa è.	Saluer, dire au revoir
ùcuè	Êê xacè ngé chaa kètè êê facuè chaa kâmûrû / chaa sê.	Siège (Litt. endroit pour s'asseoir)
xôkwé (xwâkwé)	Êê xacè ngé chaa kètè kwé pûtoa tö nâ.	Source



traduction

Le taro de Ka

Il y avait jadis à Ka, une source qui desservait une ancienne tarodière.

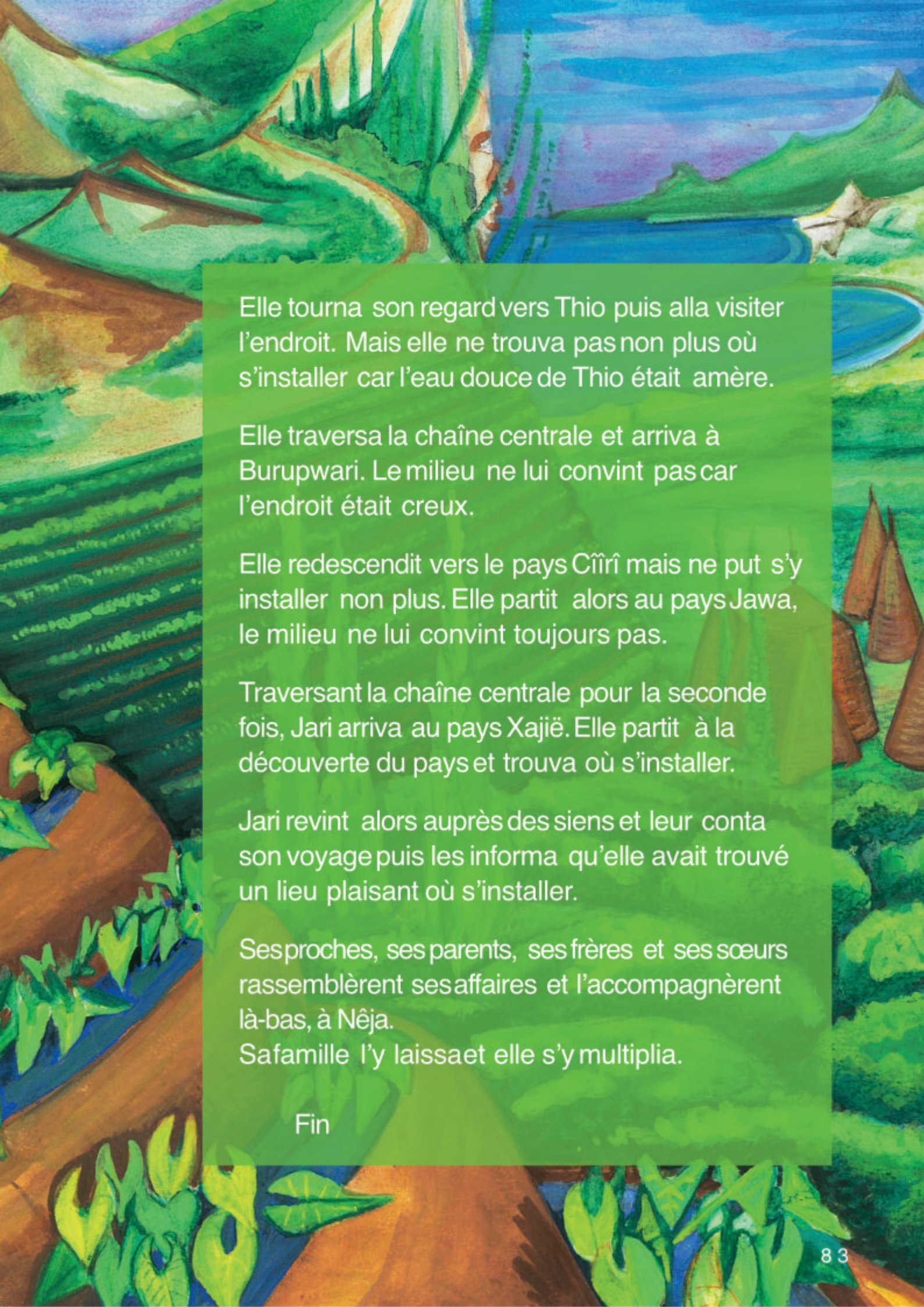
On cultivait le taro appelé jari, et on y plantait plusieurs espèces.

Un jour, l'une de ces Jari, celle portant le nom de Jari Kwêrê, pensa partir. Elle envoya alors une de ses filles.

Celle-ci prit congé de sa mère et de sa famille qui lui donnèrent leur bénédiction mais il faudrait que Jari revienne afin que sa famille puisse la marier.

Jari Kwêrê partit donc. Elle quitta Ka et entreprit sa marche afin de trouver un lieu où s'installer. Elle se rendit dans tout Canal mais ne trouva pas un endroit où s'installer.

Jari pensa alors à aller aux Îles Loyauté mais cela lui fut impossible car étant une jeune fille d'eau douce, l'eau salée ne lui était pas profitable.



Elle tourna son regard vers Thio puis alla visiter l'endroit. Mais elle ne trouva pas non plus où s'installer car l'eau douce de Thio était amère.

Elle traversa la chaîne centrale et arriva à Burupwari. Le milieu ne lui convint pas car l'endroit était creux.

Elle redescendit vers le pays Cïîrî mais ne put s'y installer non plus. Elle partit alors au pays Jawa, le milieu ne lui convint toujours pas.

Traversant la chaîne centrale pour la seconde fois, Jari arriva au pays Xajië. Elle partit à la découverte du pays et trouva où s'installer.

Jari revint alors auprès des siens et leur conta son voyage puis les informa qu'elle avait trouvé un lieu plaisant où s'installer.

Ses proches, ses parents, ses frères et ses sœurs rassemblèrent ses affaires et l'accompagnèrent là-bas, à Nêja.

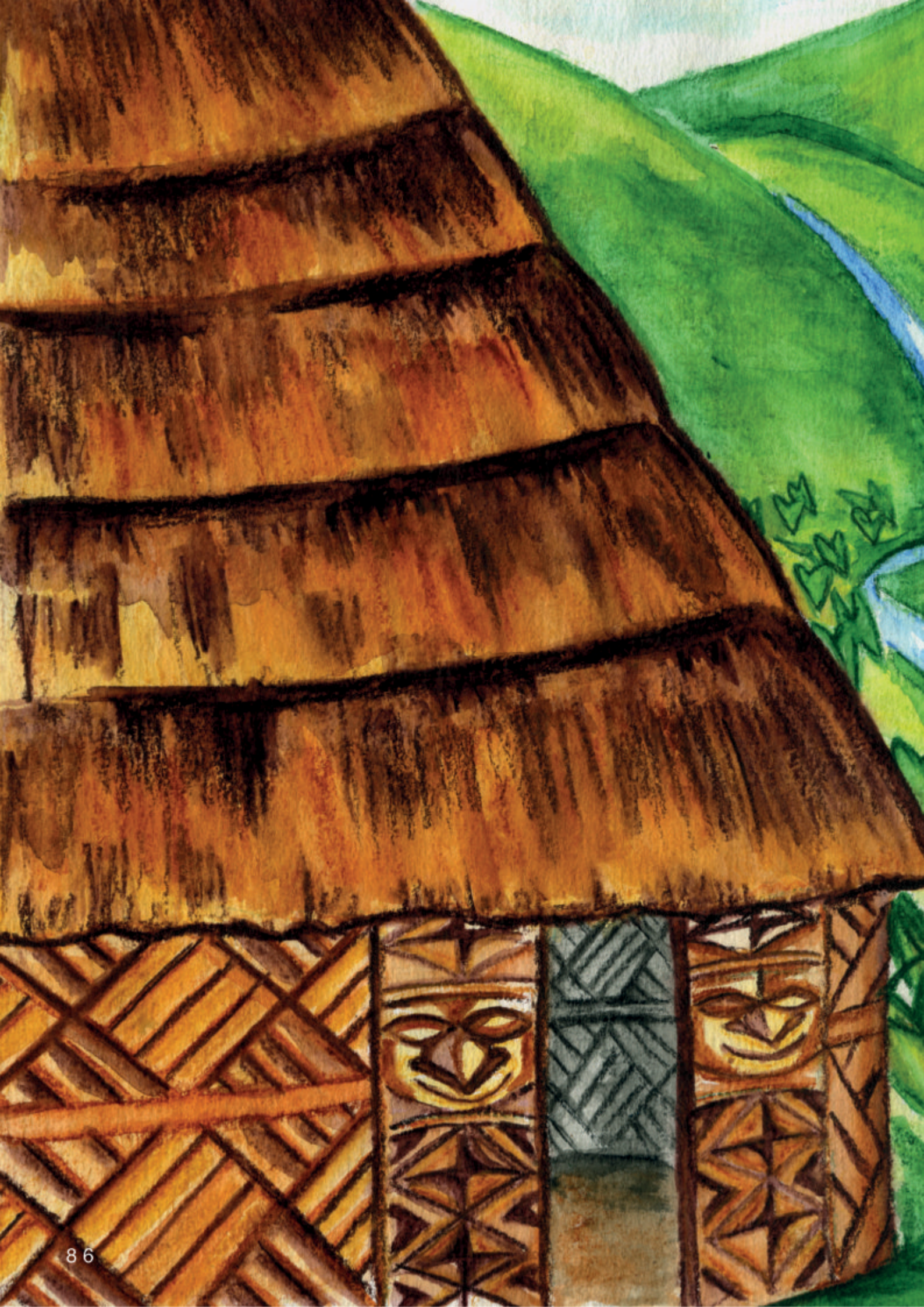
Sa famille l'y laissa et elle s'y multiplia.


Fin

A watercolor illustration of a landscape. The foreground features rolling green hills with varying shades of green, from light to dark. The background is a vast blue sky with soft, blended colors of blue and yellow, suggesting a bright, sunny day. The overall style is soft and artistic, typical of watercolor painting.

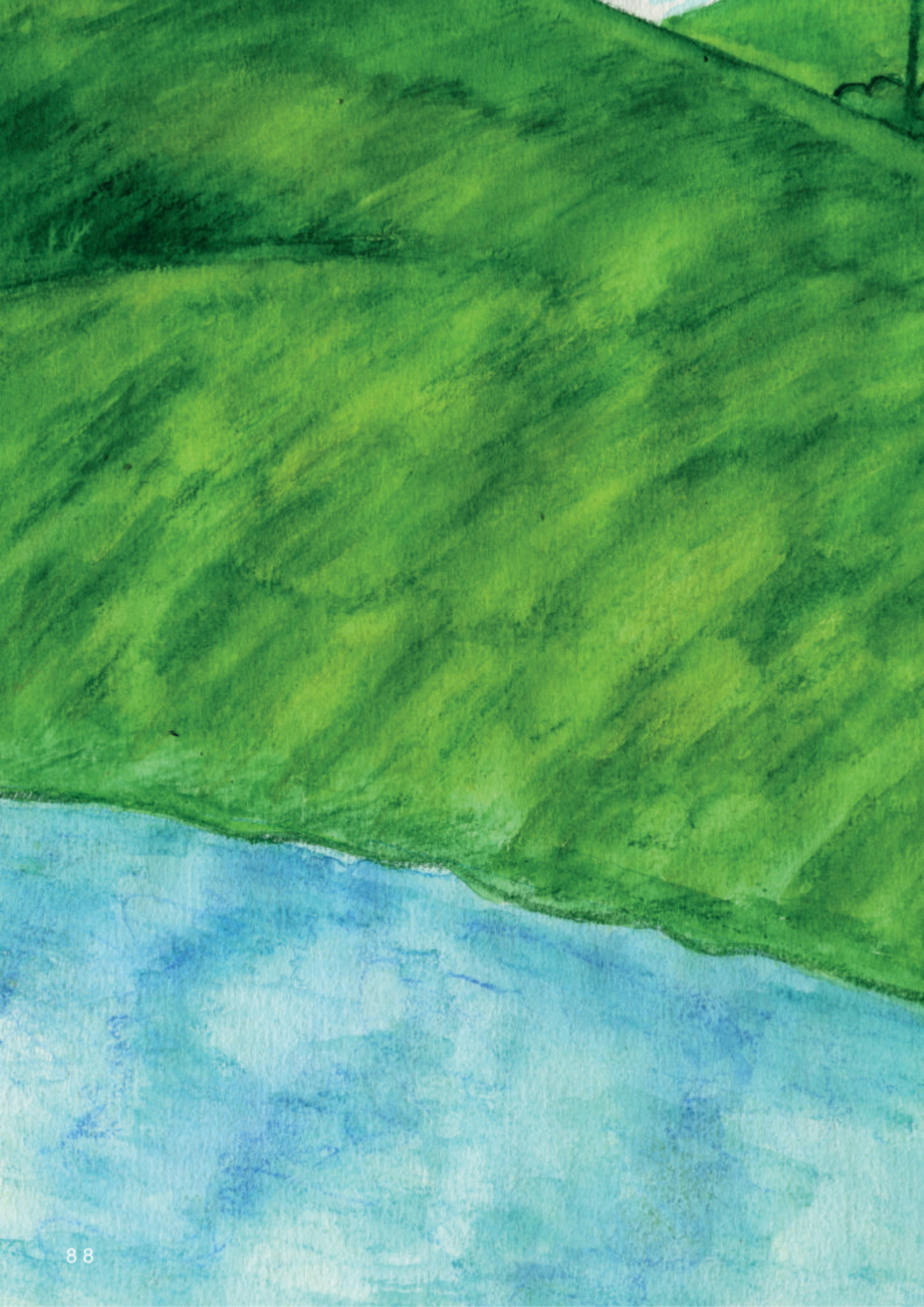
Kêrêfaxwata tôwâ nênaâxê


Illustrateur : MONEFARA Marvin
Auteur : KASOVIMOIN Annick





Tö chaa xwâmwêrê kètè
nĩ-rè nênáâxê, è nää pua
chaari ngê chaa wèi, mêwâ
xwâmwâädö bwa kööxê.



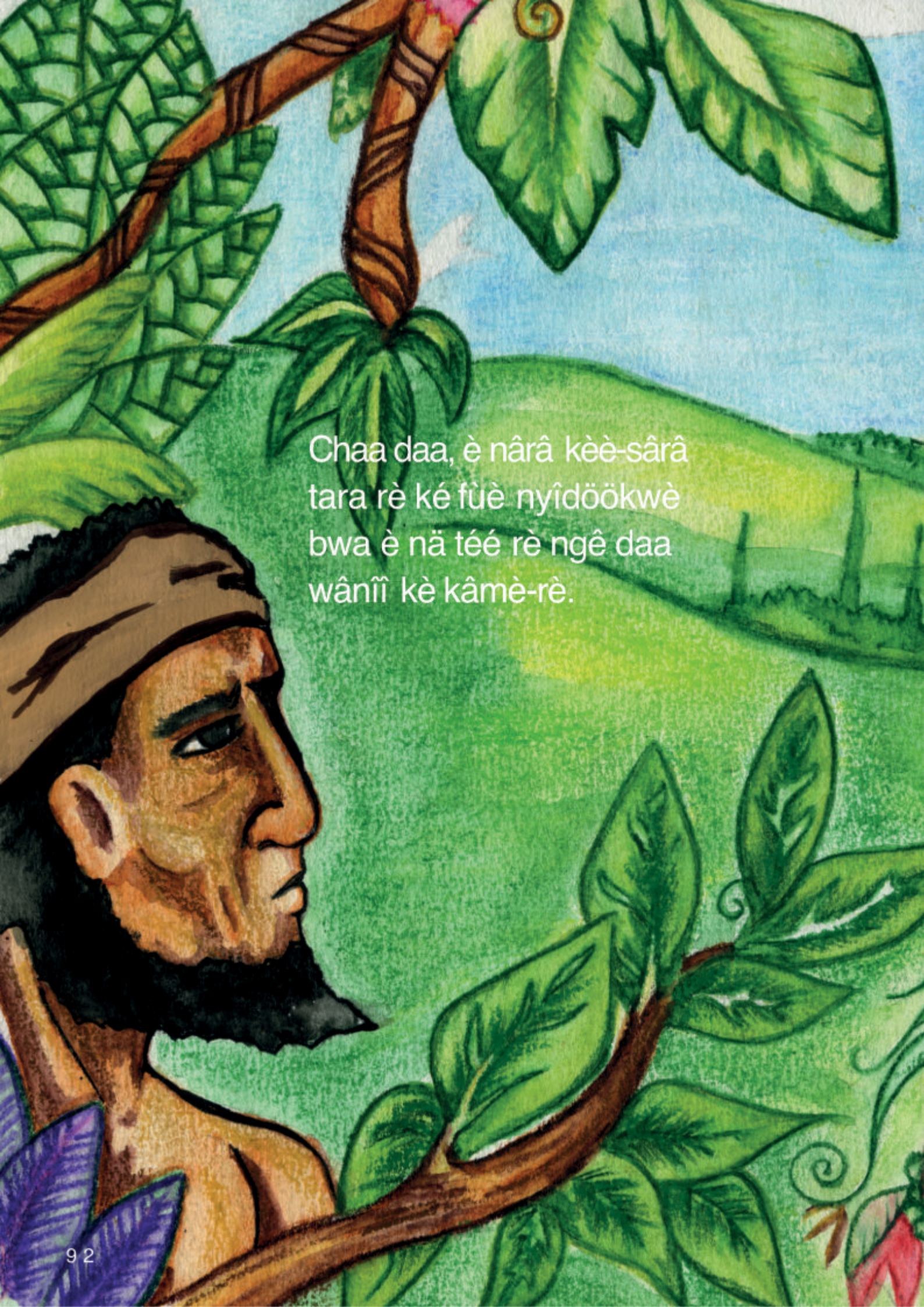
A watercolor illustration of a lush green landscape. The scene is dominated by various shades of green, from light lime to deep forest green, representing rolling hills and dense vegetation. In the bottom left corner, a body of water is depicted in shades of blue and teal. The overall style is soft and painterly, with visible brushstrokes and a gentle gradient of colors.

È sii kaxê, è cuè chaari
wâ chaa xwâsèè.

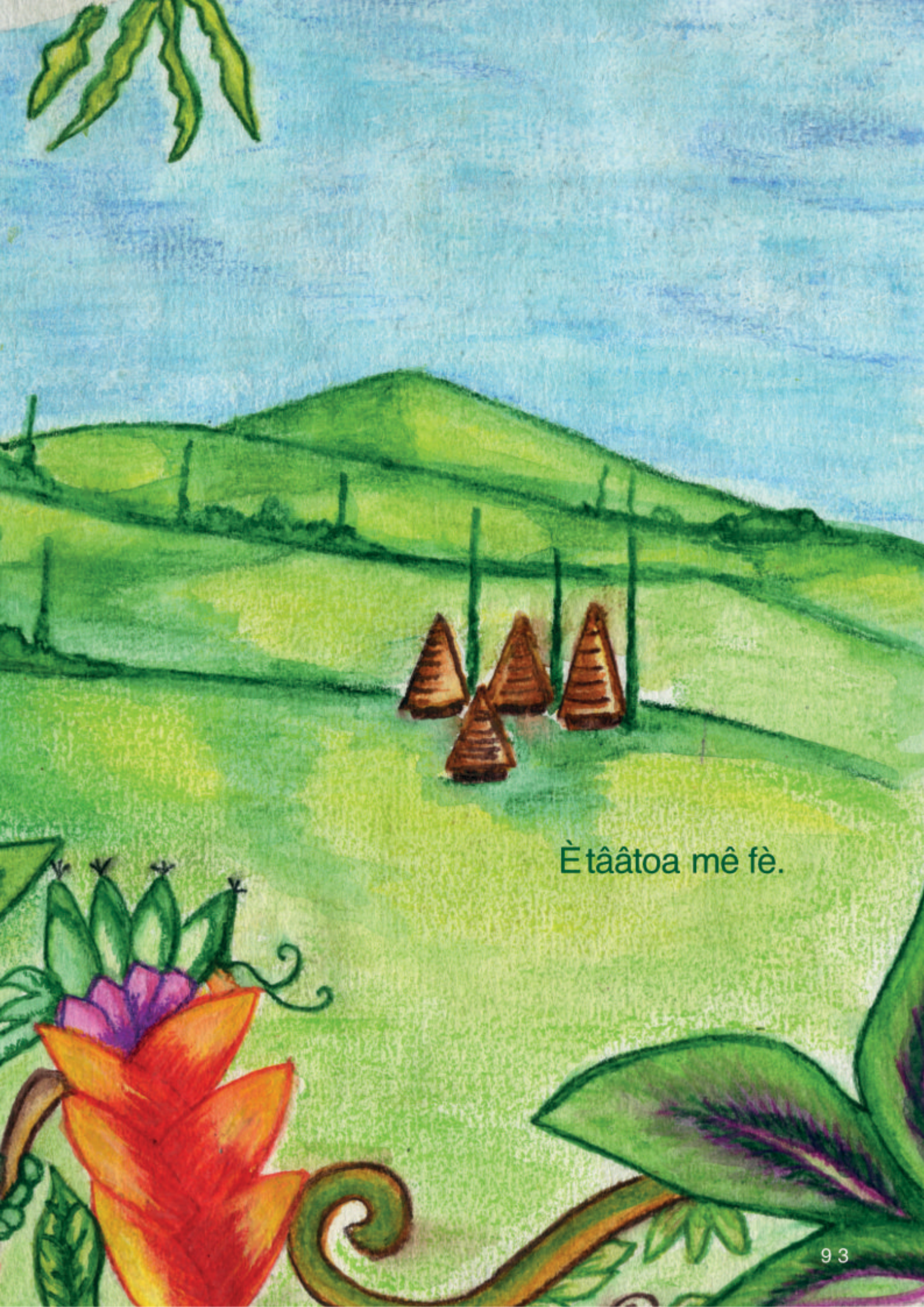
Daa wânĩ, è kwâké wâ mwè rèè.
Dèèri kè nâ wâ xacè ngê-ê Acöörè
mwè dóbwa è kâmûrû amara
rè mwè, va nää wakè rèè ajinä.







Chaa daa, è nârâ kèè-sârâ
tara rè ké fùè nyîdöökwe
bwa è nâ téé rè ngé daa
wânî kè kâmè-rè.

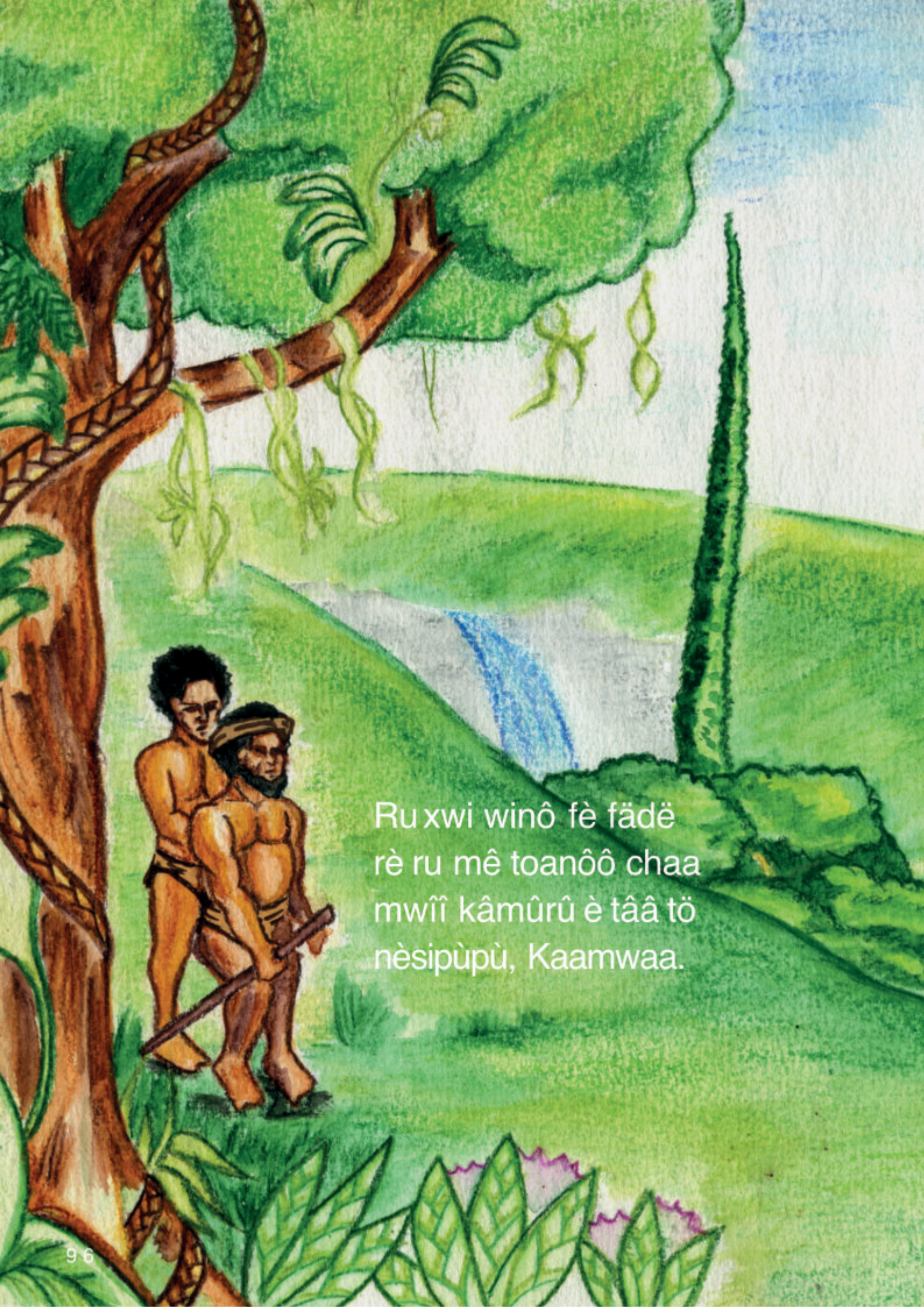


È tââtoa mê fè.

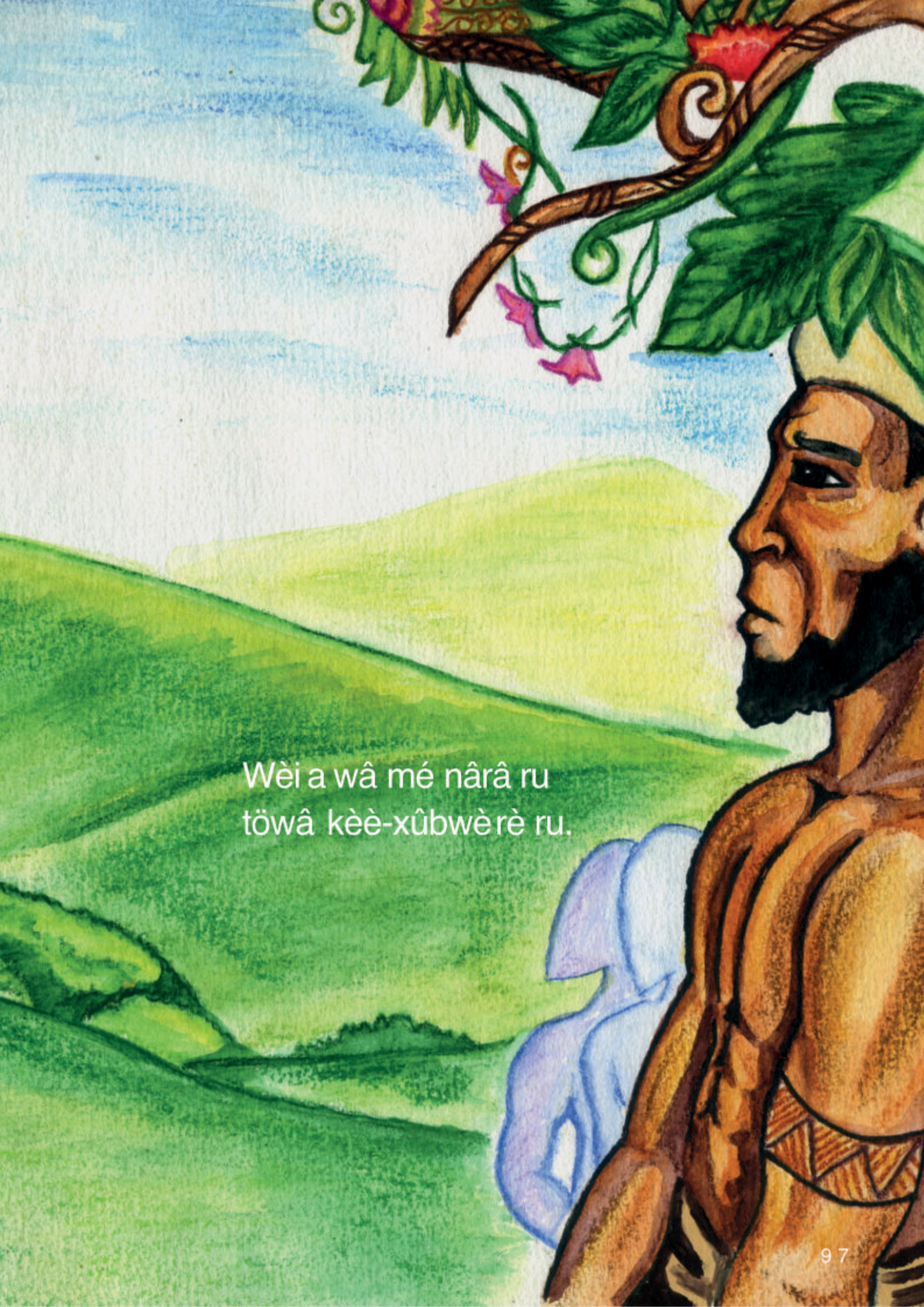
È toa mââi tō chaa kètè dèèri
nā pia, chaa wèi Atâârè xää wâ
tââtoa wérè-è mē chavaa fè è
kwêrê dèèri nā sa rèè.








Ru xwi winô fè fädë
rè ru mē toanô chaa
mwĩĩ kāmûrû è tââ tō
nèsipùpù, Kaamwaa.



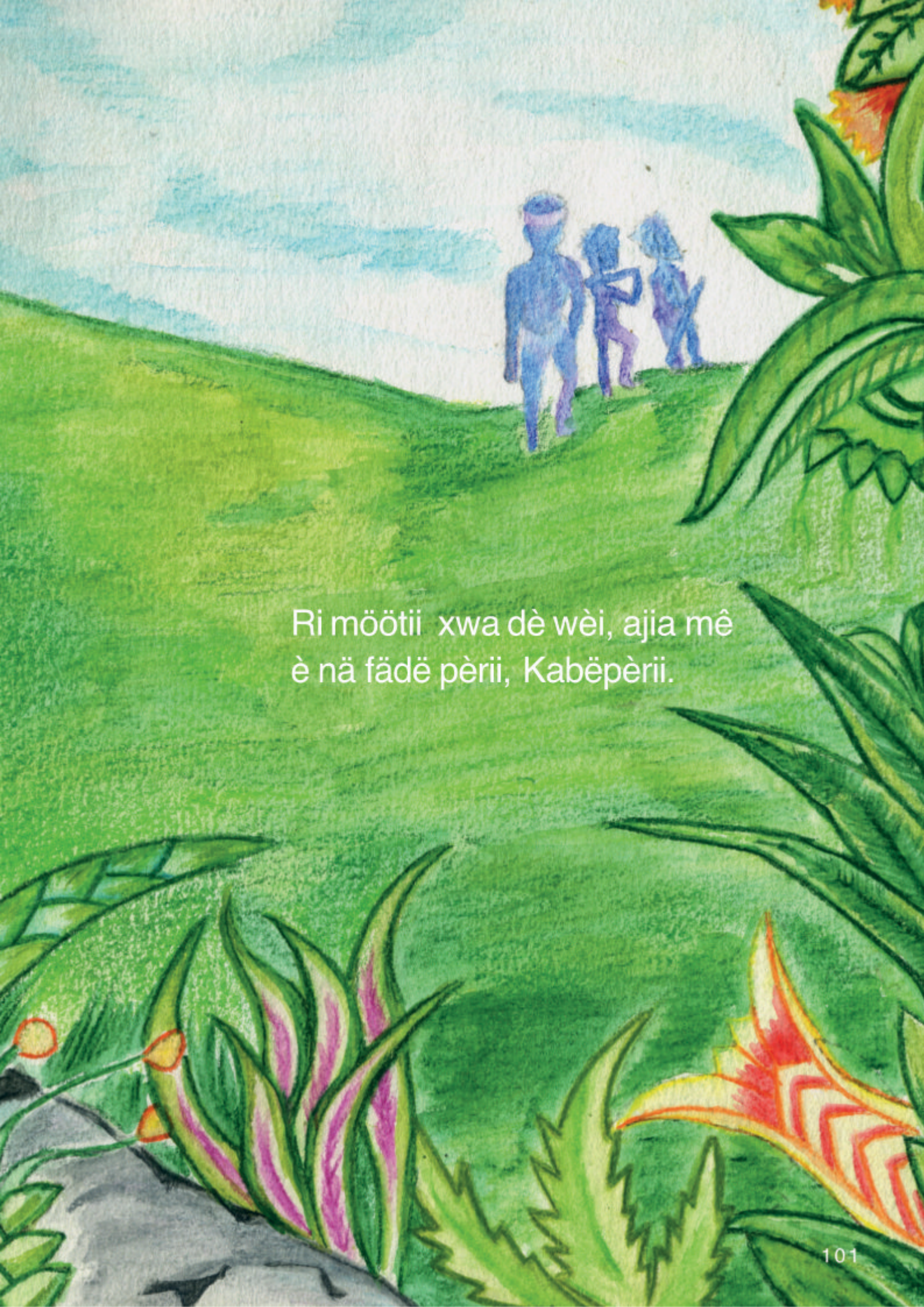
Wèi a wâ mé nârâ ru
töwâ kèè-xûbwèrè ru.





È tââtoa fè bare wéré
ru, mē chavaa fè ru.





Ri möötii xwa dè wèi, ajja mē
è nā fādē pèrii, Kabëpèrii.

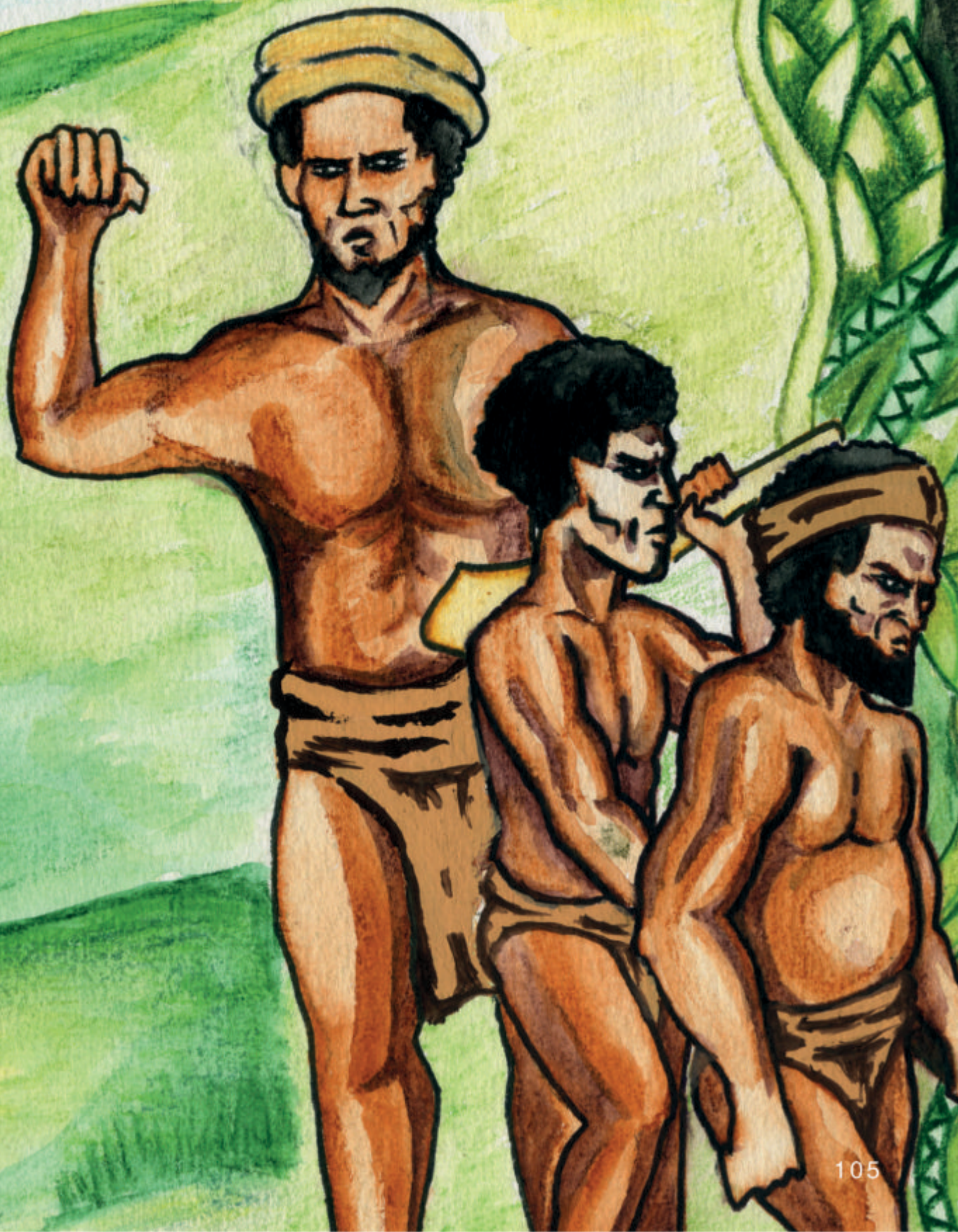


È nã fädë téé mê bë téé rè mĩ wââi a.

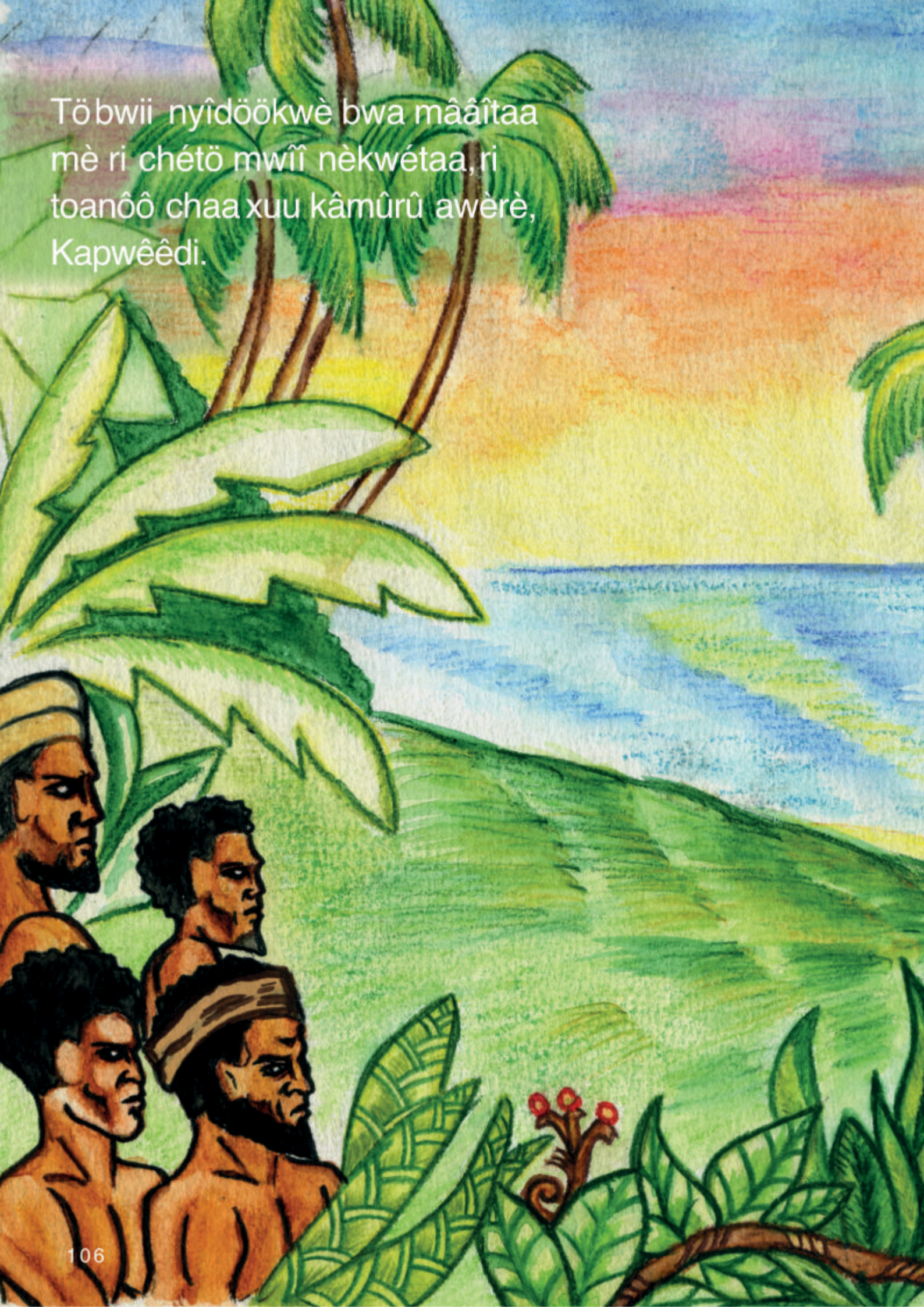




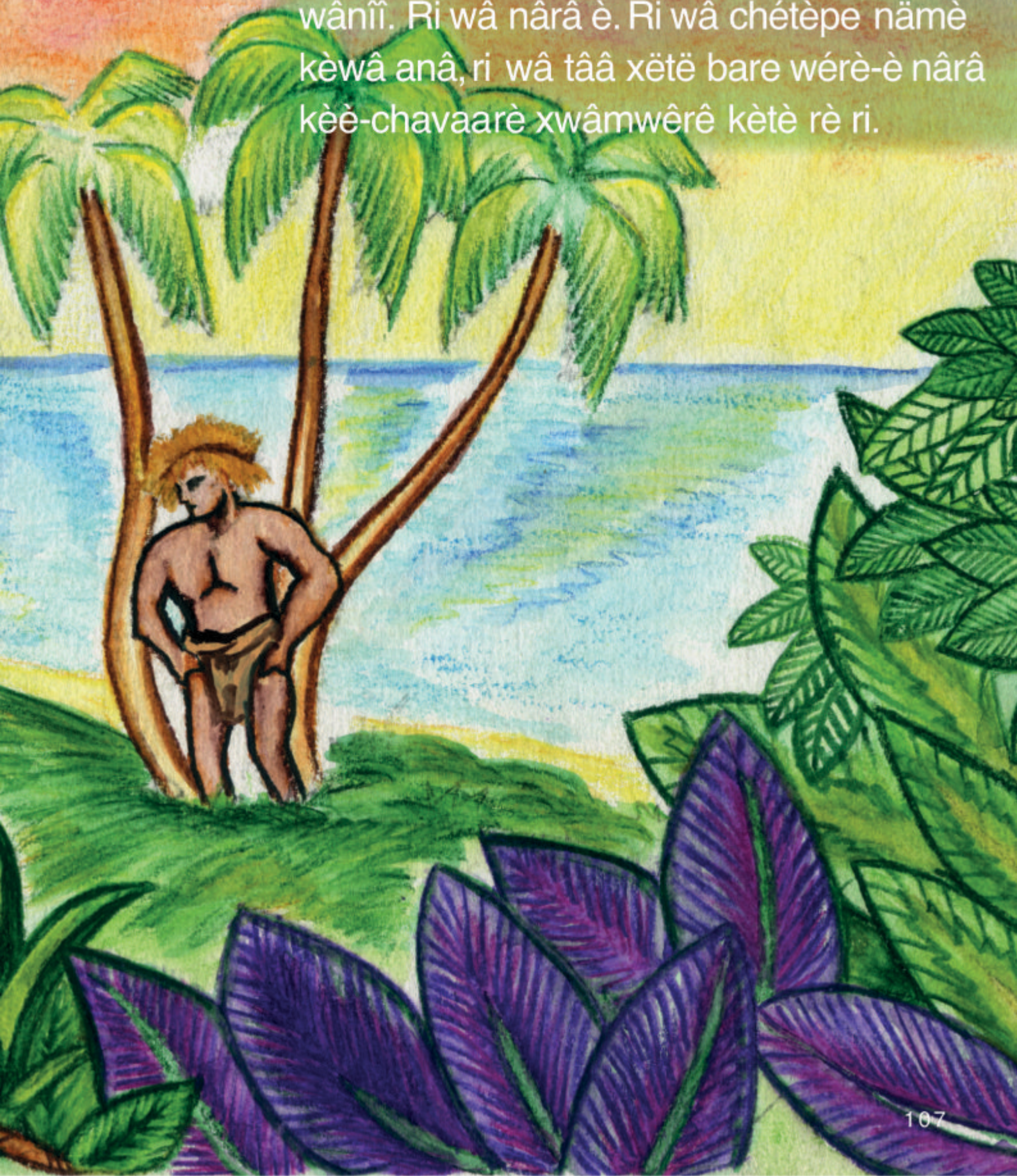
Ri sa tara è, nã siè, è mâwî
xëtë. Ri wâ nârâ è, nã ri mé
xacè fè bare è.



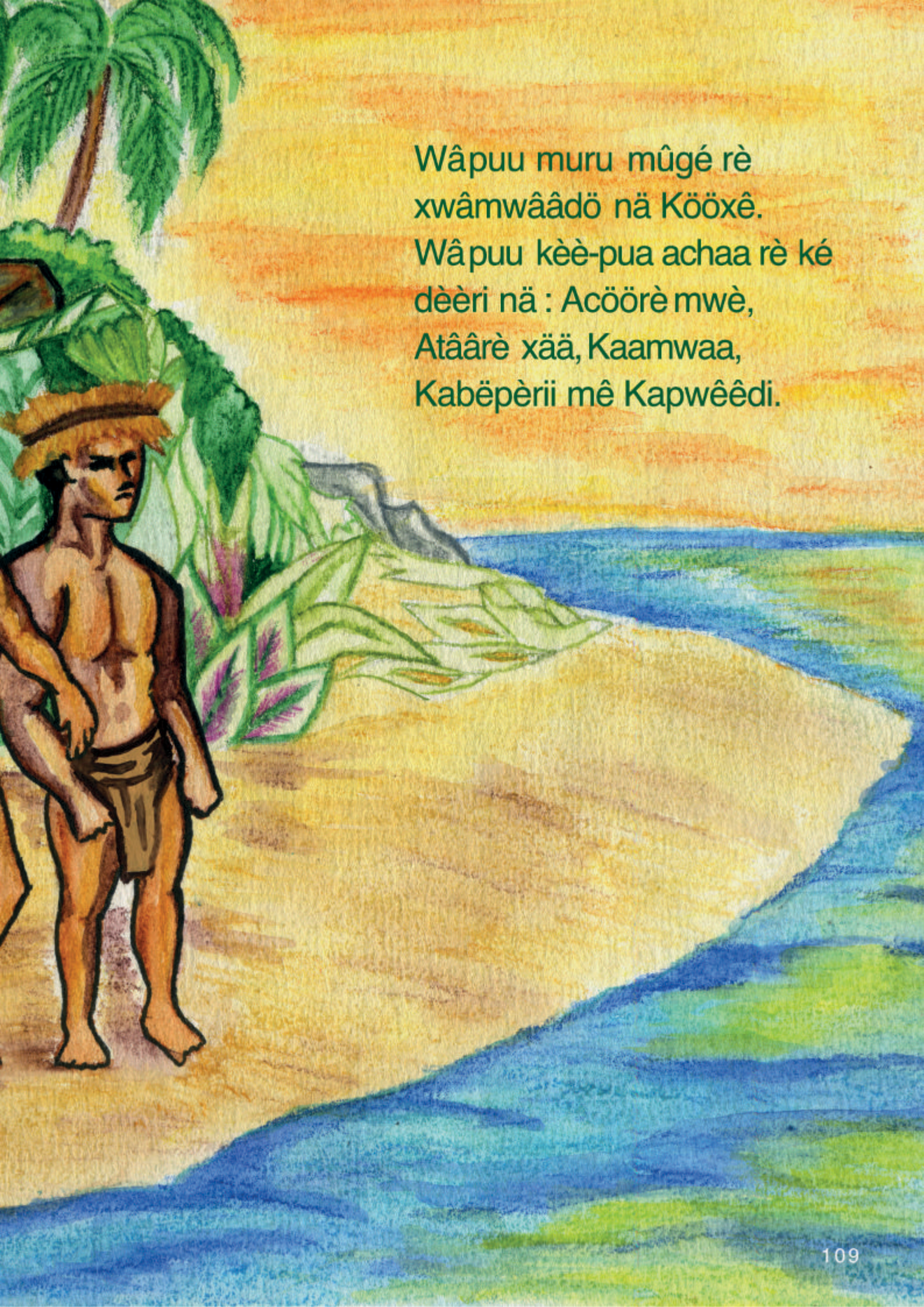
Töbwii nyîdöökwe bwa mââîtaa
mè ri chétö mwîî nèkwétaa, ri
toanôo chaa xuu kâmûrû awèrè,
Kapwêêdi.



Sèrèè saa dōbwa è pua chaari nä rè sii
tââ xètè taa pwâkwétaa mē jeekwétaa,
kèèrè bare kwè mē chōö bwa ngê daa
wânîî. Ri wâ nârâ è. Ri wâ chètepe nāmè
kèwâ anâ, ri wâ tââ xètè bare wérè-è nârâ
kèè-chavaarè xwâmwêrê kètè rè ri.







Wâpuu muru mûgé rè
xwâmwâädö nä Kööxê.
Wâpuu kèè-pua achaa rè ké
dèèri nä : Acöörè mwè,
Atâârè xää, Kaamwaa,
Kabëpèrii mê Kapwêêdi.





È xwipuurè nāmè îrî va toanôô ri
tö nä, nii ké dèèri nä, pa angârî rè
xwâmwêrê kètè nä nîî-rè Nênaâxê.

Cokwa.

Glossaire

Nââ xârâcùù	Xwâchéxwaiè	Nââ pwângara
Acöörè mwè	Amââi rè kôöxè töxú nênáâxê, niè è cöö baraa mwè.	Le pouce, celui qui défibre les tiges de taro
amara	Kâmûrû bwa è mara chaa döö, è nâù ngâârû mê kwââ.	Cultivateur
Atâârè xää	Fabaaru kôöxè töxú nênáâxê, niè è chèè xää.	L'index, celui qui lance la sagaie ou appuie sur la gachette
chétepe	Döbwa nâ ke wâ nârâ chaa kèèbwarèè, nâ ke ché mè wâ kèèrè nâ.	Décider.
chéto	Döbwa nâ ke ciköpuru bwaakwè.	Traverser, passer de l'autre côté
fè	Döbwa nâ ke tââtoa mê fädè ti chaa kètè.	Aller, s'en aller
jeekwétaa	Êê xacè ngé jee mëgi bwa è gèwâ nôö kwé tö nèkwétaa.	Écume des vagues
Kaamwaa	Kâmûrû bwa è mwaa jaé, akaxê rè dèèri.	Le majeur, celui qui est long
Kabèpèrii	Kâmûrû bwa è xwipèrii.	L'annulaire, celui qui imite
Kapwèèdi	Bwii kôöxè töwâ nênáâxê, awèrè rè dèèri töwâ chaa nèmèrèbwa.	L'auriculaire, le benjamin, celui qui est petit
kèè-sârâ	Döbwa nâ ke fädè tara chaa nèpwéékètè.	Se promener, visiter
kôöxè	Chaa nênáâxê angé nürü kôö-rè, ri xwi kôöxè.	Doigt
kwâké	Döbwa nâ ke wakè wâ chaa döu.	S'occuper de quelque chose
mâwî xètè	Döbwa nâ kâmûrû va ciwi fè chaa wakè nâ wâ siè xètè rèè ;töoi è xwi chaa döu êè xa witaâ môrô.	S'efforcer de faire quelque chose.
mêwâ	Chaa kâmûrû, è catoa kèwâ chaa xwâmwâädö, puu-rè mê nîi-rè töxú tèpe; è mêwâ xwâmwâädö nâ.	Descendant
möötii	Döbwa nâ ke sii xapârî chaa döu.	Ne pas voir
mwè	Ngâârû è muru ngé kwé, nîi ké kèrèè, nîi da nè-rè mê köörö rèè.	Taro d'eau

nênââxê	Nèpwéé mé rè kâmûrû. Tòwâ méré chaa kâmûrû, mè siè nênââxê, nâ siè bare kôoxê: ru xwi xê chaa kâmûrû.	Paume de la main, intérieur de la main
nèsipùpù	Döbwa nâ è nõõ nènyûâ rè.	Au milieu, au centre de
nyídöökwè	Êêxacè ngê kwii mĩĩ bwaakwè bwa.	(Ligne de) crête
-pèrii	Döbwa nâ ke xwi téé dè.	Imiter, comme
pia	Döbwa nâ ke saa wéré kâmûrû, ke dùkè, ke chuu, ke jèkè chaa kâmûrû.	Se battre
puu muru mûgé	Döbwa nâ chaa kâmûrû (töõi chaa ngâârû) paii, döumè è mãäbwi (mê kôdö mûgé), nĩĩ ché mè è muru mûgé.	Renaissance
pwâkwétaa	Döbwa nâ kwâdè fida nõõ kwé, è wâ xwi pwâkwétaa.	Vague
sa (kèè-sa rè kâmûrû)	Kèè-mèi rè kâmûrû.	Taper, frapper quelqu'un
sèrèè saa	Döbwa nâ ke pèbwi taa kèè-xwigwéré rè chaa döu.	Quelqu'un qui est gêné ou qui n'est pas à l'aise pour faire quelque chose
tââtoa	È tââtoa ngê kâmûrû bwa è nãã cuè.	Se lever
toanôô	Döbwa nâ ke fè pùùtè wéré kâmûrû, ke bérétoa nõõ chaa döu.	Trouver
xwâmwâädö	Châmwââ nĩ xwi chaa xwâmwâädö, töõi döchaa nĩ xwi chaa xwâmwâädö.	Clan
xwâmwêrè kètè	Nyídaa kètè, xwânee chaa nèpwéékètè, úfacokwa rè chaa kètè.	Bout, littoral
xwâsèè	Ûmarè kwé tō pwajörè kwétaa.	Baie
xwipuurè	È puu chaa sèrèè mé chaa kèèbwarèè.	C'est pourquoi

Traduction

Les doigts de la main

Sur un littoral appelé *Nênâxê* vivait seul un ressortissant du clan nommé *Kööxê*.

Il n'était pas très grand et habitait seul face à une baie.

Les gens l'appelèrent *Acöörè mwè* parce qu'il était cultivateur de taro, c'était son travail.

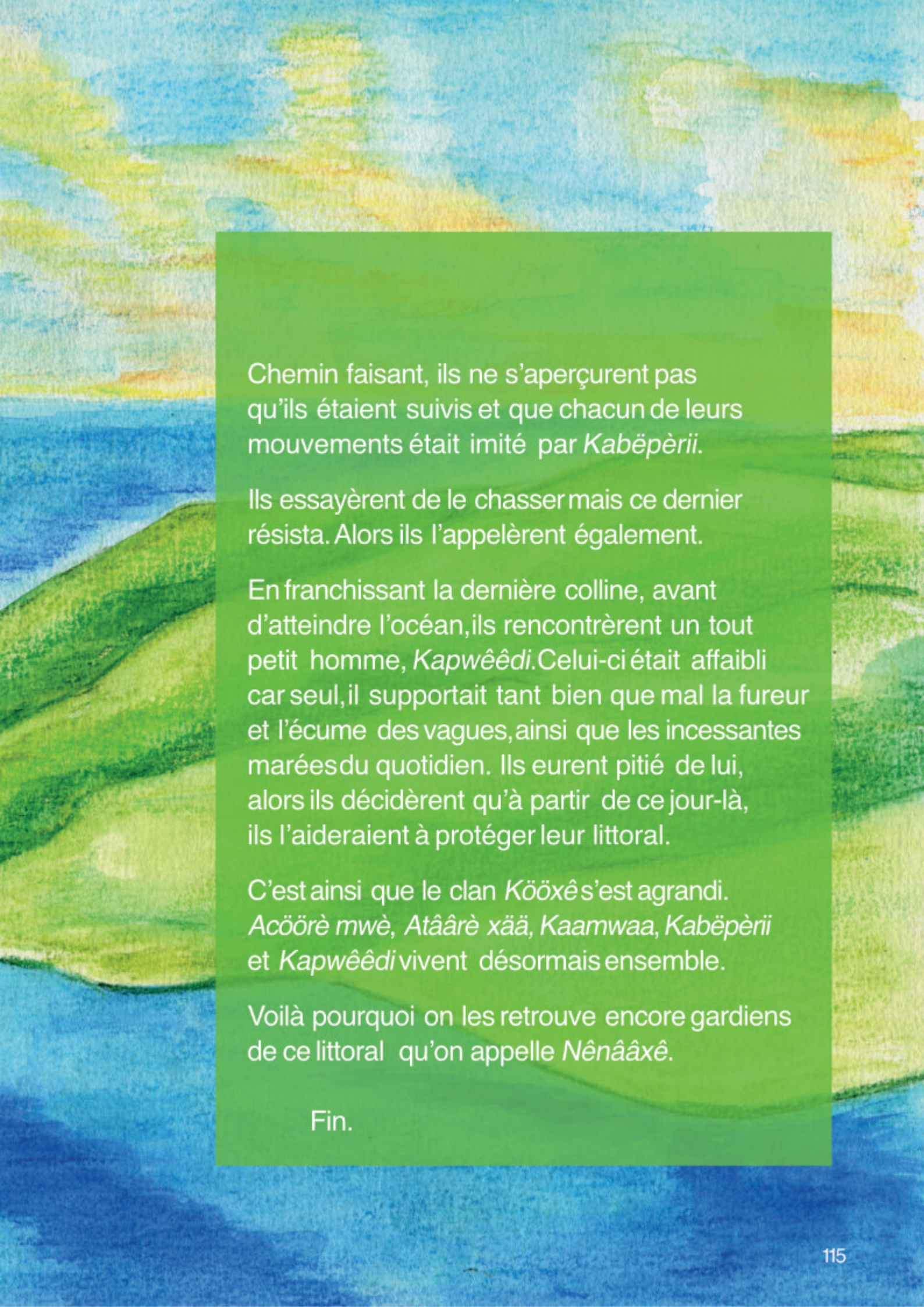
Un jour, il décida de visiter les quatre collines qu'il contemplait tous les jours de sa maison.

Il se leva et partit.

Il arriva d'abord dans un lieu où les gens se battaient, un certain *Atâârè xää* se leva puis marcha à ses côtés afin de le protéger d'éventuels assaillants.

Ils firent route ensemble et arrivèrent chez *Kaamwaa*, un géant au milieu de tous.

Il eut pitié de leurs petites tailles, alors il se leva aussi et les accompagna pour les protéger.



Chemin faisant, ils ne s'aperçurent pas qu'ils étaient suivis et que chacun de leurs mouvements était imité par *Kabëpèrii*.

Ils essayèrent de le chasser mais ce dernier résista. Alors ils l'appelèrent également.

En franchissant la dernière colline, avant d'atteindre l'océan, ils rencontrèrent un tout petit homme, *Kapwêêdi*. Celui-ci était affaibli car seul, il supportait tant bien que mal la fureur et l'écume des vagues, ainsi que les incessantes marées du quotidien. Ils eurent pitié de lui, alors ils décidèrent qu'à partir de ce jour-là, ils l'aideraient à protéger leur littoral.

C'est ainsi que le clan *Kööxê* s'est agrandi. *Acöörè mwè, Atâârè xää, Kaamwaa, Kabëpèrii* et *Kapwêêdi* vivent désormais ensemble.

Voilà pourquoi on les retrouve encore gardiens de ce littoral qu'on appelle *Nênâxê*.

Fin.




Yainê

Illustrateur : BRAWAEO Josua

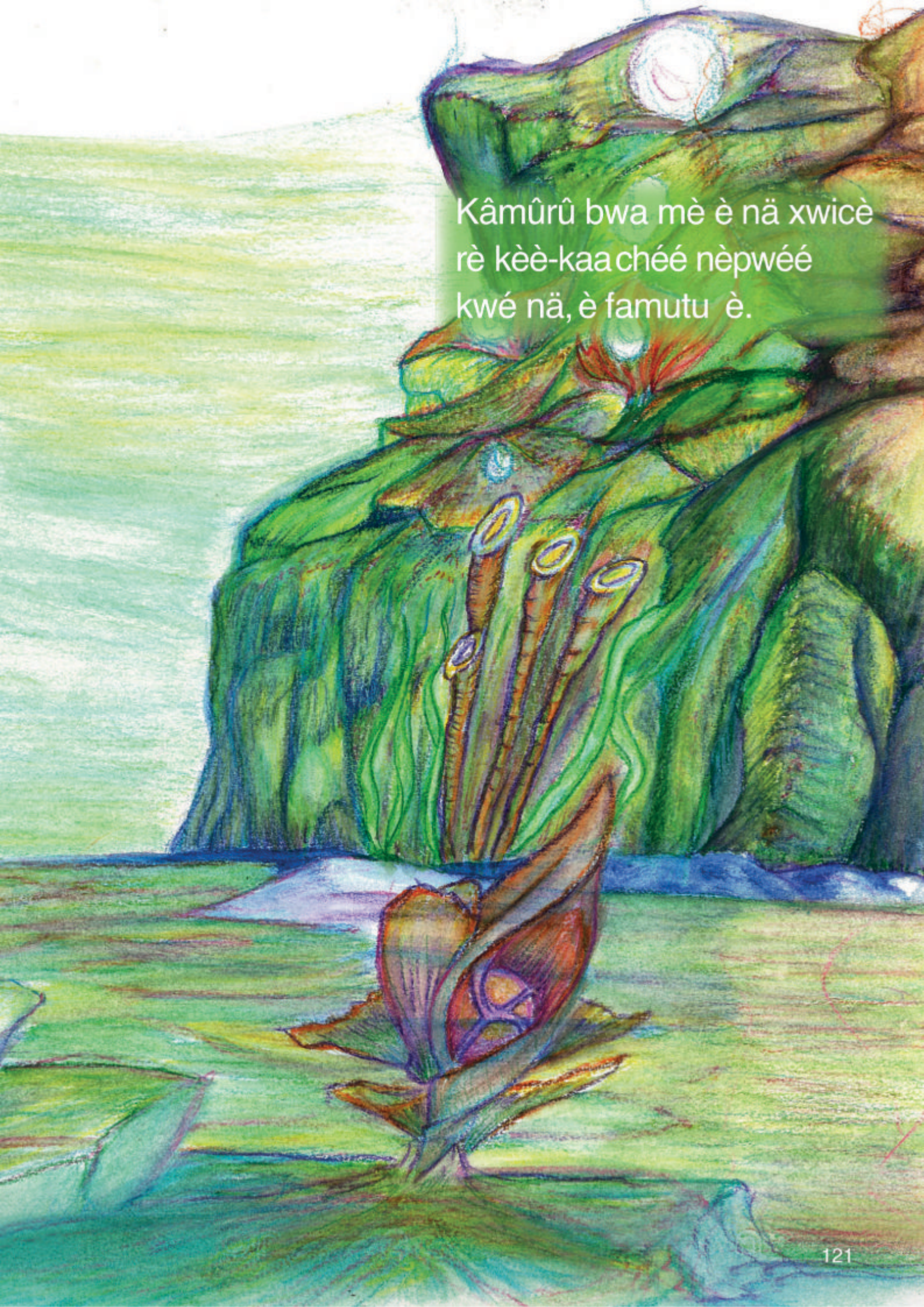
Auteur : DIECARE Kareen





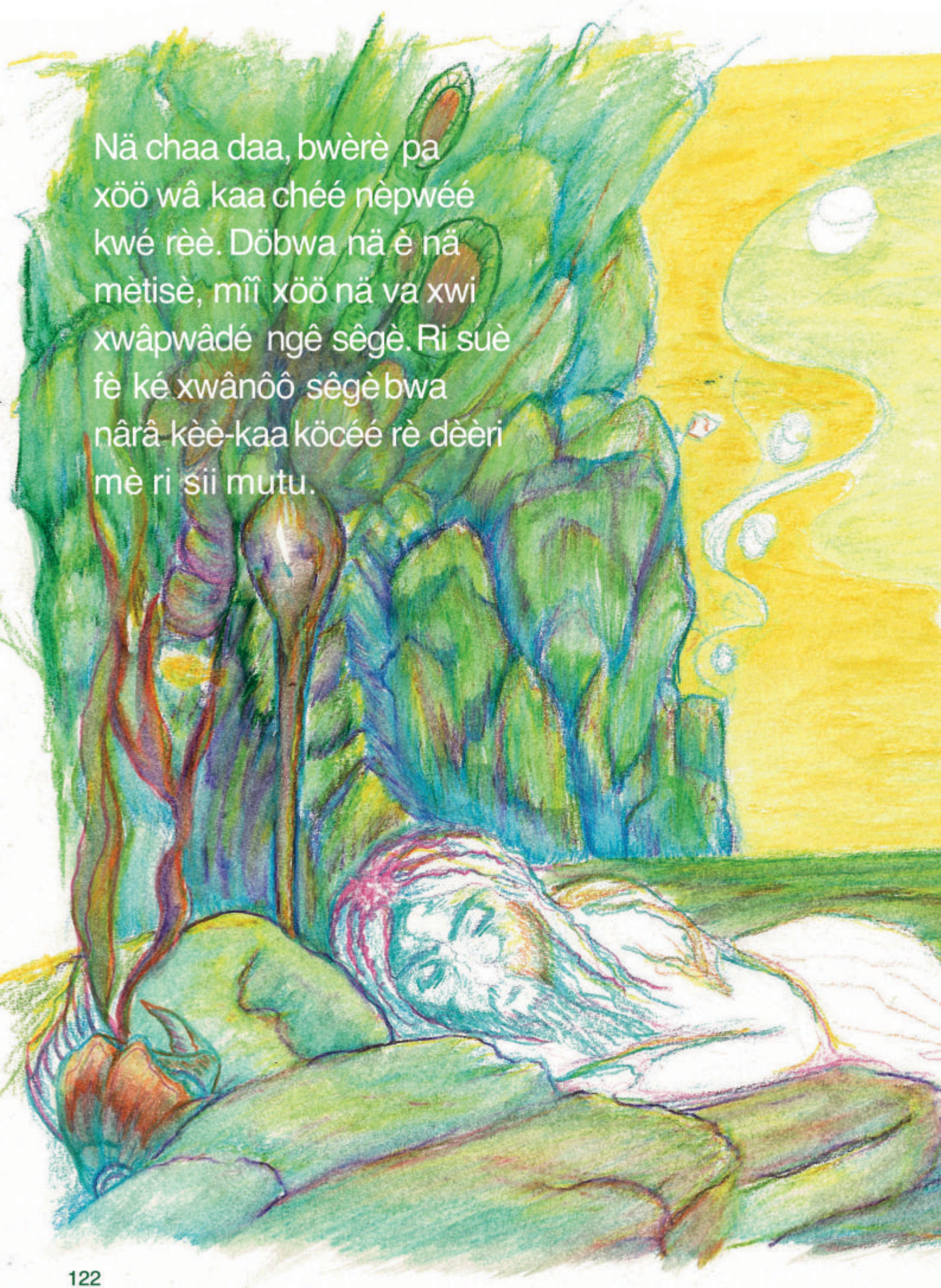
Chèdêê mê xwata xöru, mè nâ
faxwata xù wîrî chaa kêrêchônô.
Chaa daa nâ tö xwâtiwaka, è nää
muru tö nâ na Yaîné. È xètê mê
bere bare. È nää sii xwèrii rè mè
dèèri kaa chéé nèpwéé kwé rèè.





Kâmûrû bwa mè è nã xwicè
rè kèè-kaa chéé nèpwéé
kwé nã, è famutu è.

Nä chaa daa, bwèrè pa
xöö wâ kaa chéé nèpwéé
kwé rèè. Döbwa nä è nä
mètisè, mĩĩ xöö nä va xwi
xwâpwâdé ngê sêgè. Ri suè
fè ké xwânôô sêgè bwa
nârâ kèè-kaa köcéé rè dèèri
mè ri sii mutu.

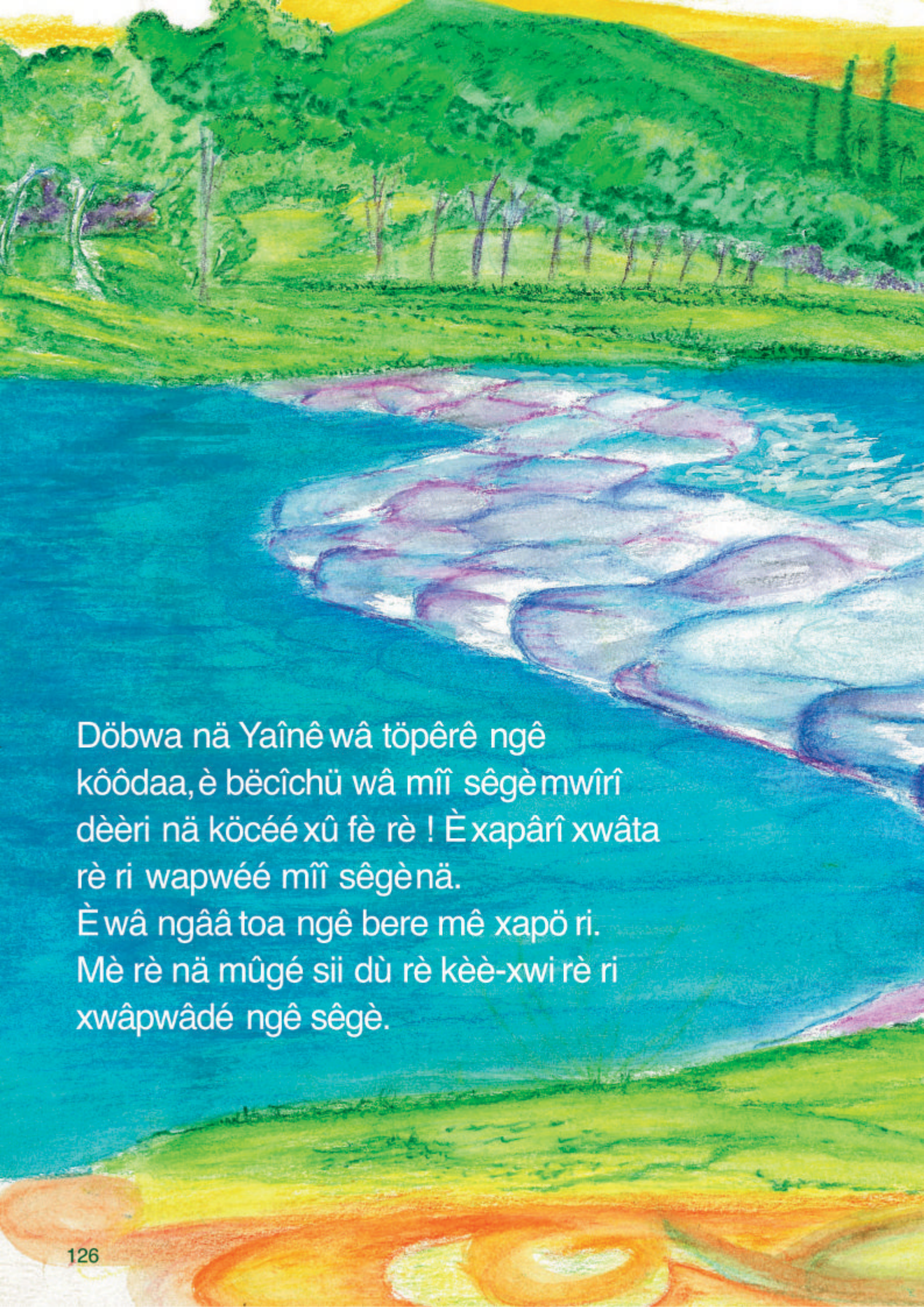






Ri sii xwi tönû aguu-ri nârâ kèè-sii
fatöpêrê rè wèi a, rè nâ mètisè. Ri wâ
famètù fè mîi sêgèmwîrî nèpwéé kwé.





Döbwa nä Yainê wâ töpêrê ngê
kôôdaa, è bécîchü wâ mîi sêgèmwîrî
dèèri nä köcéé xû fè rè ! È xapârî xwâta
rè ri wapwéé mîi sêgènä.
È wâ ngââ toa ngê bere mê xapö ri.
Mè rè nä mûgé sii dù rè kèè-xwi rè ri
xwâpwâdé ngê sêgè.



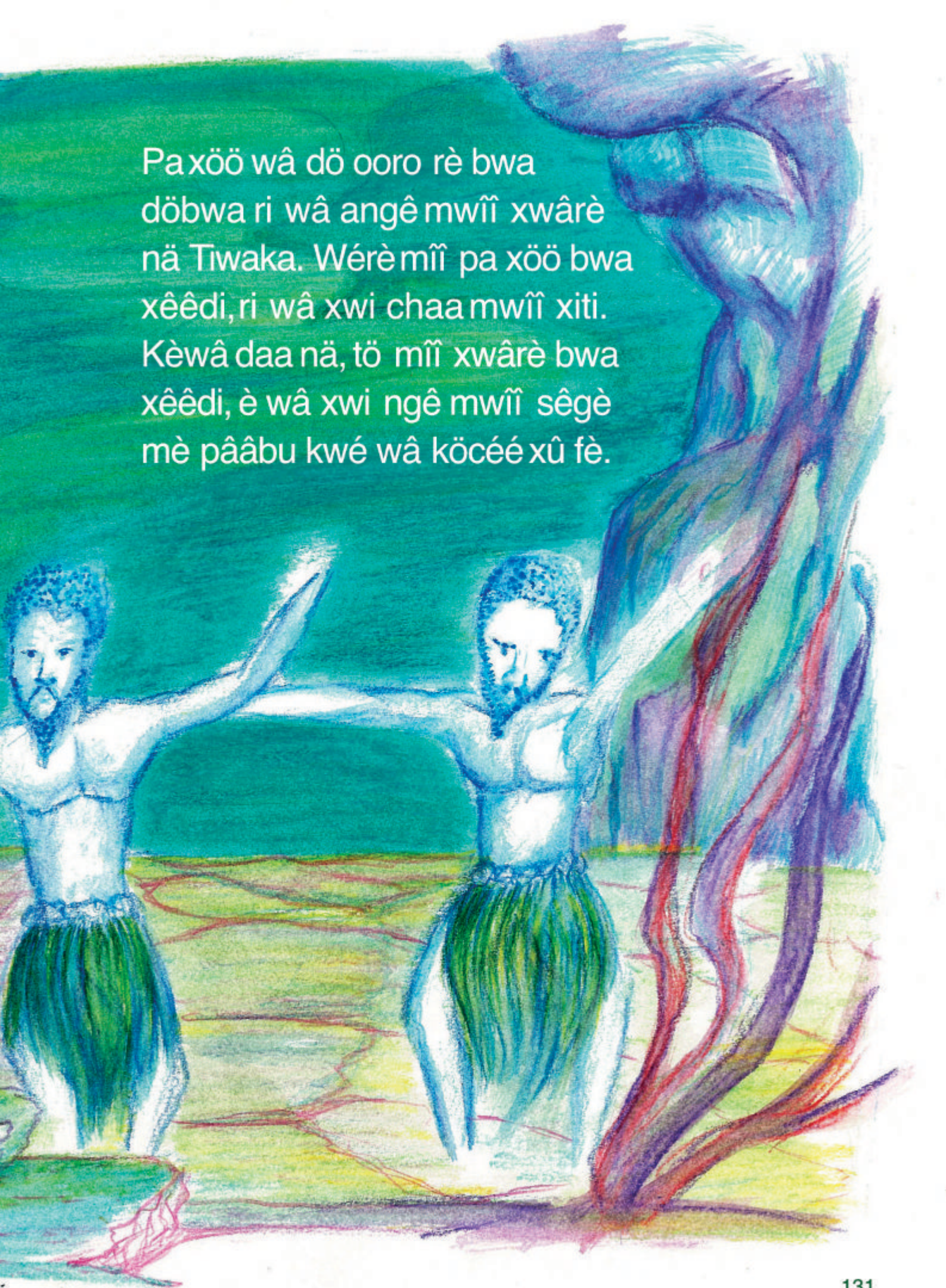




Pa xöö wâ bere bare, nä ri nûfè gaka ngürü
kèrè mwâmîâ ti sè Yaîné. Ri wâ pia ngê
chaaké daa. Pa xöö wa xètè jai Yaîné, ri wa
pè xêêdi soo-rè mê xètè rèè.



Pa xöö wâ dö ooro rè bwa
döbwa ri wâ angê mwîi xwârè
nä Tiwaka. Wérè mîi pa xöö bwa
xêêdi, ri wâ xwi chaa mwîi xiti.
Kèwâ daa nä, tö mîi xwârè bwa
xêêdi, è wâ xwi ngê mwîi sêgè
mè pââbu kwé wâ köcéé xû fè.



Glossaire

Nââ xârâcùù	Xwâchéxwaiè	Nââ pwângara
bēcîchû	Döbwa nâ ke bēcîî wâ chaa döu ke mââ xâpârî mē xwata.	Sursauter de surprise, être surpris
famutu	Döbwa nâ ke fanîîwîjô kâmûrû ngé kwé, cè kèè-fapaii rèè.	Action de noyer quelqu'un ou quelque chose
kaa chéé	Döbwa nâ ke förö chaa xwârè nâ ke sùuchéé paa-rö tö nèpwéé kwé.	Traverser en marchant dans l'eau
kaa kôcéé	Kèè-ciköpuru rè chaa xwârè.	Traverser une rivière, un cours d'eau
mwâmîâ	Chaa döu è nââ fâbaa rè xwânârâ rè pia (mêé, jùù...).	Marque pour annoncer la guerre
Paa xöö (xöö - apèrè xöö)	Mîî dèèri bwa ri atavaa rè chaa kèèbwarè döu ;dèèri nèngûrû rèè.	Les esprits (de la nature ou les élémentaux...)
soo	È kèèrè xètè bwa mē muru bwa è nõö wâ kâmûrû, kwââ mē ngâârû.	Pouvoirs
xapö (xadörii)	Döbwa nâ ke nû xwânârâ saaxù kâmûrû bwa è xwi na döu saa, ke miiri-è.	Maudire quelqu'un
xètè jai	Döbwa nâ xètè röö va sé jai dè.	Plus fort que ...
xwânôô	Xwâpinyôô kèè-bwa rèè (xwâkaxé rè, xwâsé rè, xwâmwaa rè...)	Différentes sortes de
xwâpwâdé	Döbwa nâ nîî fâ chaaké sêgètö xwârè nârâ kèè-köcéétöwâ.	Un ralentisseur d'eau, nurserie...
xwâta	Chaa ùta rè döu töwâ döu xètè (sêgè, kwââ...)	Gravures, empreintes
xwicè	Döbwa nâ ke xwi tara chaa döu mē ke mwâbiicè kèè-xwi rè chaa döu.	Essayer de...
Yainê	Nîî-xöö kè xwârè. Mîî xuu dèèri bwa ri tavaa mē xwi xöru xwârè.	Lutin (esprit) de la rivière

Traduction

Les esprits de la rivière

Il était une fois un génie, esprit de la rivière, fort, courageux et méchant qui vivait dans la rivière sombre de Tiouaca. Il ne voulait pas que des hommes mettent le pied dans ses eaux.

Chaque fois qu'un homme essayait de traverser la rivière, il le noyait.

Mais un jour, des Esprits s'introduisirent dans sa demeure d'eau. Comme il dormait, ils en profitèrent pour déposer dans le courant des cailloux de toutes les tailles et de toutes les formes, pour éviter que des hommes se noient dans la rivière et ils firent des chemins de cailloux.

Ils ne firent pas de bruit pour ne pas le réveiller. Ils placèrent tous les cailloux dans la rivière.

Quand l'esprit de la rivière se réveilla au matin, il découvrit tous les cailloux qui permettaient aux hommes de traverser sans se noyer ! Il découvrit les empreintes des Esprits gravées sur les cailloux. Il poussa un cri de colère et leur lança un sort. Jamais plus les Esprits ne pourront faire de passage en cailloux.

Les Esprits furieux envoyèrent le corbeau noir pour déclarer la guerre au génie. Après des jours et des jours de combat, les Esprits vainquirent l'esprit de la rivière. Ils lui retirèrent tous ses pouvoirs.

Les Esprits, très contents d'avoir pris possession de la grande rivière Tiouaca organisèrent une fête avec tous les Esprits. Comme l'Esprit des Eaux marche sur les pierres, toutes les rivières ont de gros cailloux.



Remerciements

Pour la réalisation de ce livre, nous remercions :

- Gilles REISS du Service des Actions Educatives de la DEFIJ pour les moyens mis à disposition des formations à Canala ;
- Graphélite ainsi que Francia BOI pour la formation en illustration ;
- Les artistes : Berthe MAYEU, Pierre-Marlon MERO, Marvin MONEFARA, Victor LEME et Josua BRAWAEO,
- Les auteurs : Isabelle BOUANEHOTTE, Kareen DIECARE, Adélaïde Nénûû KASOVIMOIN, Annick KASOVIMOIN, Rosina MONEFARA ;
- Les locuteurs pour l'aide à la traduction et à l'élaboration de glossaires : Rosiella et Adélaïde KASOVIMOIN, Benoît NECHERO ;
- Annick KASOVIMOIN de l'antenne Xârâcùù de l'Académie des Langues Kanak pour la validation orthographique en xârâcùù ;
- Stéphanie GENEIX-RABAULT pour l'aide apportée à la relecture de l'ensemble du document ;
- Claire MOYSE-FAURIE, linguiste et directrice de recherche au LACITO-CNRS pour sa relecture ;
- La tribu de Mia pour les semaines de regroupement sur le site de la fête du taro ;
- Le Syndicat d'Initiatives et le service animation de la Mairie de Canala ;
- Christine LARA, professeur de Français au collège public de Canala ainsi qu'aux élèves de 6° B (2013).

LES AIRES COUTUMIÈRES ET LES LANGUES KANAK DE NOUVELLE-CALÉDONIE



Langue	Nombre de locuteurs*
Caac	1 972
Faké	1 690
Jave	892
Nelémwa	948
Phwaxumwâäk	845
Nyeläyu	2 005
Pijé	380
Pwasaani	299
Pwapaäwä	79
Dialectes Voh-Koolhâ	1 031
Yuanga/Zuanga	2 504
Cémuhî	2 400
Paici	8 966
Ajié	5 018
Arhâ	135
Arhâ	201
Neku	86
Öroë	429
Sishihé	20
Hamea	472
Tiri	5 237
Mâchihâ	751
Xârâcùù	
Drubea	1 308
Numâë	1 543
Nyeläyî	1 033
Tayo	
Fogwâhâ	2 662
Iaai	1 831
Drehu	35 949
Nengone	8 940

* 2011. Les données sont à titre indicatif et ne sont pas exhaustives. Les limites des aires coutumières sont approximatives et peuvent varier.





Achévé d'imprimer sur les presses d'Artypo, avril 2016

Maquette : Eteek

© Province Nord - BP 41 - 98860 Koohnê - Nouvelle-Calédonie

ISBN : 978-2-919510-24-5 • EAN : 9782919510245

5 contes

en langue
xârâcùù

Cet ouvrage est le résultat des sessions de formations 2014 à l'école publique de Canala avec des artistes de différentes régions de la province Nord.

Suite à la mise en place de l'enseignement des Langues et de la Culture Kanak en province Nord, il était nécessaire de créer des ouvrages et des outils pédagogiques adaptés au contexte socio-culturel des enfants du pays.

C'est pourquoi, depuis 2014, des sessions de formations d'illustrateurs ont été mises en place par la D.E.F.I.J en collaboration avec Francia BOI, l'antenne xârâcùù de l'Académie des Langues Kanak, le service animation de la commune de Canala, les coutumiers et des personnes ressources de la région xârâcùù.



ISBN : 978-2-919510-24-5



9 782919 510245